

MADEIRA e PORTO SANTO, 600 ANOS DE DESCOBRIMENTO

A ilha da Madeira foi descoberta pelos navegadores portugueses Tristão Vaz Teixeira, Bartolomeu Perestrelo e João Gonçalves Zarco em 1419, que apelidaram a ilha de 'Madeira' devido à abundância desta matéria-prima. Tendo sido notadas as potencialidades das ilhas, bem como a importância estratégica destas, iniciou-se, por volta de 1425, a colonização destas ilhas.

No início do seu povoamento foram introduzidas algumas culturas agrícolas como a cana-de-açúcar, que rapidamente conferiu à metrópole funchalense uma franca prosperidade económica. Este facto levou a que na segunda metade do século XV, a cidade do Funchal tenha tornado se num porto de escala obrigatório para as rotas comerciais europeias. Os séculos XVII e XVIII ficaram marcados pelo aparecimento de uma nova cultura que impulsionaria novamente a economia da Madeira: o vinho.

Ao longo dos séculos XIX e XX, a Madeira floresceu para o nascimento do sector turístico, tornando-se rapidamente numa referência obrigatória para a aristocracia europeia que aqui fixou residência temporária, atraída pelas qualidades terapêuticas naturais da ilha.

Em 1976, a Madeira passou a ser uma Região Autónoma da República Portuguesa, ganhando assim poder legislativo.



MADEIRA and PORTO SANTO, 600 YEARS OF DISCOVERY

The island of Madeira was discovered by Portuguese navigators Tristão Vaz Teixeira, Bartolomeu Perestrelo and João Gonçalves Zarco in 1419, who named the island "wood" due to the abundance of this natural resource. The potential of the islands' resources, along with their important strategic location, initiated the colonization of the islands around the year 1425 and beyond.

In the beginning of its settlement, a number of agricultural crops were introduced locally such as sugar cane, which rapidly conferred on the Funchal metropolis a solid economic prosperity. This led to the establishment of Funchal in the second half of the 15th century as an obligatory port of call for all European commercial routes. The 17th and 18th centuries were marked by the appearance of a new crop, which launched the new economy of Madeira: wine.

Over the course of the 19th and 20th centuries, Madeira flourished with the birth of the tourism sector, turning itself quickly into a holiday spot for the European aristocracy, who would set up temporary residences, owing to their attraction to the natural therapeutic qualities of the island and its verdant beauty in the Atlantic.

In 1976, Madeira became an autonomous region of the Portuguese Republic, gaining legislative power.



História tirada do website www.visitmadeira.pt



PORTUGUESE IN MANITOBA
website
www.portugueseinmanitoba.com
O Portal da Comunidade Portuguesa de Manitoba

Luis Jorge (204) 963-4800
advance.acrylic@gmail.com
299 Hoddinott Rd.
East St. Paul, MB R2E 0H7

ADVANCE
Acrylic & Stucco LTD

**WINTER IS COMING!
CALL NOW... FOR SNOW REMOVAL CONTRACTS!**

EFIS System
Acrylic & Stucco
Stucco Wire
Cultured Stone
Renovations

EDITORIAL: Estética Beleza, Bondade e Verdade

Um dos últimos de sua geração nascido em escravidão, o autor, educador e orador americano Booker T. Washington disse uma vez: “Uma mentira não se torna verdade, o errado não se torna certo e o mal não se torna bom, apenas porque é aceite pela maioria.” No romance *Anna Karenina*, o autor russo Leo Tolstoy nos adverte a evitar as armadilhas morais da maioria, em relação à beleza: “que estranha ilusão é supor que beleza é bondade.” O romancista Oscar Wilde, que escreveu *The Picture of Dorian Gray*, sobre uma virada do século bon vivant que permanece eternamente bonita na sociedade, enquanto seu retrato pintado, escondido nos limites empoeirados de um sótão secreto, decai a tempo de sua descida para sempre, a devassidão crescente. Falou sobre “aqueles que encontram significados feios nas coisas bonitas. Como são corruptos sem serem encantadores, enquanto aqueles que encontram significados bonitos nas coisas bonitas cultivadas; esses são os eleitos para quem coisas bonitas significam apenas beleza.” Ainda assim, ele nos diz que “todo retrato pintado com sentimento, é um retrato do artista, não da babá.”

Os significados das palavras mudam com o tempo: a estética é uma delas; uma grande verdade seja dita! Originária de um movimento filosófico grego antigo, a filosofia estética significava um estudo de qualquer coisa relacionada aos sentidos e à nossa sensibilidade humana. Em 1750, um filósofo alemão chamado Baumgarten, cujo pai era pastor, literalmente re-escreveu o livro sobre estética em resposta a uma tendência crescente em toda a Europa, da arte como empresa comercial, que só poderia ser apreciada por quem pudesse pagar. O rico; e, conseqüentemente, as mesmas pessoas ricas que compravam a arte também começaram a determinar o que era arte “boa” ou “ruim”. Por quê? Muito simplesmente, porque eles tinham o poder de compra para fazer isso e queriam que suas escolhas na arte fossem aceites como “boas” na sociedade. Portanto, a questão de “o que é boa arte?” Também começou a significar “o que é bom gosto?” E o estudo da estética como “sentidos e sensibilidade” começou a vincular bom gosto com beleza; especificamente, bela arte.

Em um sentido literal de apropriação cultural, o filósofo alemão iluminista Baumgarten roubou a palavra estética dos filósofos gregos antigos e reinventou a palavra como significando especificamente um “senso de beleza”, e não apenas um “senso em geral”, que era depois, com base em sentimentos subjetivos de prazer ou desprazer pessoal; de bom e mau gosto. Ele também criou um período de “sensibilidade” na literatura alemã ao mesmo tempo. Não é surpresa, portanto, que os ricos tenham um gosto “bom” em arte e beleza porque podem pagar, e os pobres tenham um gosto “ruim” em tudo. Sua credibilidade, sem dúvida, reforçada por um título latino chique para seu livro e proposição científica, de que regras de beleza poderiam ser derivadas do gosto individual. Mas apenas, podemos dizer cinicamente, se você tiver dinheiro, pode ter bom gosto!

Então, qual é a verdade da beleza? E por que a equiparamos com a bondade em nossa era atual? Nós olhamos para alguém que é gentil com os olhos, por assim dizer, e a maioria de nós assume automaticamente que eles também são bons de coração e mente; isto é, porque são bonitas por dentro, também são bonitas por fora. Por que é que? E por que fazemos isso?

Os gregos consideravam a arte algo esteticamente bonito quando buscava o bem da sociedade. Os alemães do século XVIII espalharam sua idéia por toda a Europa, de beleza agradável aos sentidos, e a idéia tomou conta entre as crescentes classes de nouveau riche na França, Holanda, Itália e Inglaterra, e continua forte em nosso pensamento contemporâneo até hoje.

Curiosamente, Portugal nunca é mencionado na lista padrão de novos países ricos! Portugal à parte, aparentemente, nunca uma idéia com tanta subjetivi-

dade pessoal e arbitrária foi tão arraigada em comum, suposto pensamento “objetivo” sobre algo, mesmo pelas classes sem dinheiro, que tinham e, na verdade, continuam a não ter, qualquer opinião sobre o assunto. Continuamos a aceitar padrões de beleza em revistas, mídias sociais e filmes produzidos por H’wood no oeste e B’wood no leste.

Nomeada “Trindade Baumgarten”, Verdade, Beleza e Bondade tornaram-se pedras angulares de nossa sociedade, evoluindo desde sua origem moderna e referenciadas sem muita consideração pelo que realmente é a verdade; que beleza deveria ser idealmente; e que bondade pode nos dizer sobre o que há de melhor em humanos. Chegou a hora de começarmos a fazer perguntas mais críticas sobre essa trindade secular e a reconstruí-la de uma maneira mais positiva. Qual é a utilidade de ser agradável aos olhos, “bonito” por fora, se você é moralmente falido ou eticamente corrupto por dentro? Qual é a utilidade de dizer que você está dizendo a “verdade” quando está apenas repetindo o que ouviu em seus círculos sociais ou entre os membros de sua família? Qual é o sentido de defender a “bondade” se você está julgando e censurando outras pessoas, que estão apenas tentando fazer o mundo delas dessa maneira, como você?

Pessoalmente, acredito que arte e beleza devem elevar todos nós a uma maior bondade na sociedade, promovendo valores positivos de inclusão e compartilha, de bondade e dizer uma verdade melhor. A beleza pode estar nos olhos de quem vê, o que me parece verdadeiro em alguns níveis, mas que boa será a beleza externa aqui, se você não acredita na verdade, acima de tudo? E se tem que derrubar os outros como menos bonitos, ou até feios, para se tornarem, em outros como você, mais bonitos no processo?

EDITORIAL: Aesthetica Beauty, Goodness and Truth

One of the last of his generation born into slavery, the American author, educator, and orator Booker T. Washington once famously said, “A lie doesn’t become truth, wrong doesn’t become right and evil doesn’t become good just because it is accepted by a majority.” In the novel *Anna Karenina*, Russian author Leo Tolstoy cautions us to avoid the moral pitfalls of the majority in regard to beauty: “what a strange illusion it is to suppose that beauty is goodness.” English novelist Oscar Wilde, who wrote *The Picture of Dorian Gray*, about a turn of the century bon vivant who stays forever beautiful in society,



while his painted portrait, hidden in the dusty confines of a secret attic, decays in time to his descent into ever-increasing debauchery, spoke about “those who find ugly meanings in beautiful things (as) being corrupt without being charming, (while) those who find beautiful meanings in beautiful things (as) cultivated; these are the elect to whom beautiful things mean only beauty.” Yet, in another breath, he tells us that “every portrait that is painted with feeling is a portrait of the artist, not of the sitter.”

Meanings of words change over time: aesthetics is one of them; one big one, truth be told! Originating from an ancient Greek philosophical movement, aesthetic philosophy meant a study of anything relating to the senses and our human sensibility. In 1750, a German philosopher called Baumgarten, whose father

was a pastor, literally re-wrote the book on aesthetics in response to a growing trend across Europe, of art as a commercial enterprise, which could be enjoyed only by those who could afford it – the rich; and consequently, the same rich people who were buying up the art, also began to determine what was “good” or “bad” art. Why? Quite simply, because they had the buying power to do so and they wanted their choices in art to be accepted as “good” in society. Therefore, the question of “what is good art?” also began to mean “what is good taste?” and the study of aesthetics as “senses and sensibility” began to link good taste with beauty; specifically, beautiful art.

In a literal sense of cultural appropriation, the enlightenment German philosopher Baumgarten stole the word aesthetics from the ancient Greeks philosophers and re-invented the word as specifically meaning a “sense of beauty,” and not just a “sense in general,” which was then based on subjective feelings of personal pleasure or displeasure; of good and bad taste. He also created a “Sensibility” period in German Literature at the same time. No surprise, then, that it was the rich who were seen to have “good” taste in art and beauty because they could afford it, and the poor who had “bad” taste in, well, everything. His credibility no doubt enhanced by a fancy Latin title for his book and scientific proposition that rules of beauty could be derived from individual taste. But only, we might say cynically, if you have the money to have good taste!

So, what is the truth of beauty? And why do we equate it with goodness in our current age? We look at someone who is easy on the eyes, so to speak, and most of us automatically assume that they are also good of heart and mind; that is, because they are beautiful on the inside, they are also beautiful on the outside. Why is that? And why do we do that?

The Greeks considered art to be something aesthetically beautiful when it was in pursuit of the good in society. The 18th century Germans spread their idea across Europe, of beauty as pleasing to the senses, and the idea took hold among the growing nouveau riche classes in France, Holland, Italy, and England, and it remains strong in our contemporary thinking to this day.

Curiously, Portugal is never mentioned in the standard list of nouveau riche countries! Portugal aside, apparently, lol, never has an idea with so much personal and arbitrary subjectivity been so entrenched in common, supposed “objective” thinking about something, even by the classes without money, who had, and in truth continue not to have, any say in the matter. We continue to accept standards of beauty in magazines, in social media, in films churned out by H’wood in the west and B’wood in the east.

Named the “Baumgarten Trinity,” Truth, Beauty, and Goodness have become cornerstones of our society, evolving ever since their modern origin and referenced without much consideration for what truth actually is; what beauty should ideally be; and what goodness can tell us about what’s best in us humans. It’s time that we start asking more critical questions about that secular trinity and start reconstructing it in a more positive fashion.

What’s the use of being pleasing to the eyes, “beautiful” on the outside, if you’re morally bankrupt or ethically corrupt on the inside? What’s the use of saying that you’re telling the “truth” when you’re really just repeating what you’ve heard in your social circles or among your family members? What’s the point of espousing “goodness” if you’re standing in judgment and censure of others, who are just trying to make their world in this way, same as you?

Personally, I believe that art and beauty should elevate us all to a greater goodness in society, by promoting positive values of inclusion and sharing; of kindness and telling a better truth of what it means to be aesthetically beautiful in our human condition. Beauty might be in the eye of the beholder, that seems true to me on some levels, but what good is “beauty” – I s’pose I mean external beauty here, if you are not beholden to truth above all, and if you have to knock others down as less beautiful (or even ugly) to make yourself (or others like you) more beautiful in the process?

MSC

LUSOCANTY
Portuguese Community Television

TELEVISÃO COMUNITÁRIA PORTUGUESA

Todos os dias na Cabo TV da SHAW canal 9
Veja também todos os shows anteriores no You Tube

www.youtube.com-lusocantv

Contatos: pbergantim@shaw.ca 204-479-9297

CSP VIDEO

Serviço de Foto e Vídeo
Casamentos - Batizados
Aniversários - Festas Privadas
Colaboradores Freelance:
PortugueseInManitoba Website
LusoCanTv - Jornal O Mundial
1279 Redwood Avenue
Winnipeg, MB R2X 0Y7

Carlos Sousa
Tony Soares
Cell 204.299.8041

www.facebook.com/carlos.sousa.798278

CKJS AM 810
MULTILINGUAL

PORTUGUESE PROGRAM "VOZ LUZITANA"

JP Cardoso
HOST/PRODUCER

520 Corydon Avenue
Winnipeg, MB R3L 0P1
www.ckjs.com

Phone: 204-960-6692
Fax: 204-453-8244
jcardoso@ckjs.com

INTERN INFORMANT— BY ANGELA CICERON

My name is Angela Ciceron, and I am a student at the University of Manitoba, working towards an Arts degree. I currently work as an intern for OMundial, and a program coordinator for The Shameless Circle. I fell in love with journalism when I worked as a writer, and eventually the editor-in-chief, for my previous campus newspaper, and it paved my career choice and work ethic. Journalism has also given me the opportunity to educate myself and to be more aware about current world issues. In my spare time, I like to read, paint, and occasionally, think of ways in which we can help our planet to live a little bit longer. When I grow up, I kind of want to save the world, or maybe go to law school (whichever comes first).

Warrior-in-Training — How Winnipeg Local Amy Spearman's Fight for Children's Rights led her to the United Nations, and What is to Come

Amy Spearman's battlecry is heard amidst the fog of the prairies through her advocacy for children's rights. Starting at a young age, Spearman continues to fight for issues she believes in, which resonates not just throughout Manitoba, but has been heard in Canada, and recently, in Palais des Nations, in Geneva, Switzerland.

Training Grounds

Growing up, Spearman was surrounded by different cultures, especially at home: her parents opened their home to various international students. Early in life, she was presented with an opportunity to see different views and cultures through her interactions with the students who stayed with them. Thus, as she entered high school, she strived to continue this education and attain different world views as well as a global education through participating in international exchange programs, which has taken her to various parts of the world, such as Chile, Italy, and France.

"I'm quite exposed to the international community." Spearman said, as she elaborated on her early years. She added, "By doing that, (it) allowed me to look at different educational systems, get to know different people, and I speak three different languages. Now, thanks to that... It kind of got me to advocating for children on an international scale."

With her expanded education through travel and learning about diverse groups of people, she returned to Canada to continue her studies at Collège Jeanne-Sauvé, wherein she continued advocating about issues close to her heart. By volunteering through her local community, she eventually went on to serve national and international organizations.

"It started with... realizing that there's more than just my tiny community locally. And then it also started a lot with different organizations locally. And then slowly, I would grow into volunteering with organizations at the national level. Then, they would refer me to organizations at the international level. So it's building step-by-step." She shared.

The Battlefield

Through her continued and persistent advocacy in her community, she decided to reach out to World Vision, a global relief humanitarian organization, and asked to collaborate with them. This led to her becoming a Youth Ambassador and traveling to Ghana, wherein she saw the impact they were making through their field work. Following this, World Vision chose her to represent their organization in events and conferences as a way to advocate about their humanitarian work across the globe. Examples of this are when she spoke to Canada's Traveling Finance Committee about increasing international development funding or when she was selected to attend the Women Deliver 2019 Conference (world's largest conference on gender equality and women's rights) as the sole Manitoban of their Youth Delegation.

Spearman has also been serving the Inter-American's Children's Institute (IIN) in Uruguay as a youth correspondent for Canada. Amy told, "For over a year now, I've been doing some international correspondent work with an agency in South America. They created a network of youth who discuss and write articles about issues that happen in their country, while also learning about issues in other countries." It was through this network that she was referred to become a member of the international child advisory team that would help draft the official UNICEF child-friendly version of the Convention on the Rights of the Child.

Through the IIN, the Canadian Council for Young Feminists, and numerous organizations that she has worked with through the years of her advocacy, she received a sponsorship from Childs Rights Connect, a child rights agency in Switzerland, and was able to fly to Geneva this September to represent Canada as a Child Rights Defender/Advocate. She spoke at a conference at the United Nations "to talk about the experience of drafting (the child-friendly version of the Convention on the Rights of the Child)", as well as ran the social media of the event, and gave the concluding remarks.



Charging Forward

Currently, Spearman is focused on attaining a Global Political Economy degree from the University of Manitoba, where she hopes she will be able to learn more about international relations and policy. She also hopes to continue her advocacy with the countless number of organizations she has had the opportunity to work with over the years, and to connect some of her community members with them in hopes of giving them the chance to work in the international platform as well.

Spearman shared, "I do the majority of my work with international organizations and I still like to stay grounded with my local community. It's great to be able to bring people from my local community and from my province and supply them and give them opportunities to get involved on the international level."

When asked about advice she would like to share for those who want to make an impact as well, she emphasized the rise of youth power, and told: "The number one thing is to get out there. And it's something quite hard for young people to do, but especially in today's day and age, there's a huge push for youth to get out there and there's a lot of youth movements."

She shared, "When I started it was a lot of adult-led

RE/MAX TOP PRODUCER!



Mario Lopes
Your Investment Realtor
RE/MAX
EXECUTIVES REALTY
520 Academy Road
Winnipeg, Manitoba, R3N 2A8
Office Phone: 204-947-9800
Each office independently owned and operated

Number 1 REALTOR
RE/MAX office 520 Academy ROAD, seven
of the last 8 months straight!

Cell: **33-MARIO (336-2746)**

The only name and number you need when buying or selling real estate!

TEXT: 204-336-2746
FAX: 204-480-4816
EMAIL: mario@mariolopes.ca
WEBSITE: www.mariolopes.ca

O vosso agente imobiliário para investimentos, e o unico nome e número que precisa para vender ou comprar imóveis -telefone ou manda uma mensagem por texto, para 204.336.2746



movements who were looking for youth, and that's where I fit in. But now there's a lot of youth-led movements. I think this is now the time where it's our voices that will be out there." She then added. "Go out there, bring your friends along, and because it's such a youth friendly environment, you're really going to be welcomed and your voice will matter. And slowly, just start building up: get network and create relationships with different organizations, and you'll be able to continue up."

Amy Spearman's battlecry is heard amidst the fog of the prairies through her advocacy for children's rights. With her persistence and her passion for providing justice for children all around the globe, it is certain that her voice will continue to echo among the hearts of other youth who also aspire to make an impact in their community.

Guerreira em treinamento - Como a luta local pelos direitos das crianças de Amy Spearman em Winnipeg a levou às Nações Unidas e o que está por vir

O grito de guerra de Amy Spearman é ouvido no meio da neblina das pradarias através de sua defesa dos direitos das crianças. Desde tenra idade, Spearman continua a lutar por questões em que acredita, que ressoam não apenas em Manitoba, mas foram ouvidas no Canadá e, recentemente, no Palais des Nations, em Genebra, na Suíça.

Campos de treinamento

Ao crescer, Spearman estava cercada por diferentes culturas, especialmente em casa: seus pais abriram sua casa para vários estudantes internacionais. No início da vida, ela teve a oportunidade de ver diferentes visões e culturas através de suas interações com os alunos que ficaram com eles. Assim, ao ingressar no ensino médio, ela se esforçou para continuar com essa educação e alcançar diferentes visões de mundo, além de uma educação global através da participação em programas de intercâmbio internacional, que a levaram a várias partes do mundo, como Chile, Itália e França.

"Estou bastante exposta à comunidade internacional", disse Spearman, enquanto ela desenvolvia seus primeiros anos. Ela acrescentou: "Ao fazer isso, me permitiu olhar para diferentes sistemas educacionais, conhecer pessoas diferentes e eu falo três idiomas diferentes. Agora, graças a isso... Isso me levou a defender crianças em escala internacional."

Com sua educação expandida através de viagens e aprendendo sobre diversos grupos de pessoas, ela retornou ao Canadá para continuar seus estudos no Collège Jeanne-Sauvé, onde continuou advogando sobre questões próximas ao seu coração. Ao se voluntariar através de sua comunidade local, ela acabou servindo organizações nacionais e internacionais.

artigo continuado na página5



Anabela Oliveira

Karma Esthetics & Hair Salon

Text 204.510.3851
or Call 204.257.7527

103-1549 St. Mary's Road
Winnipeg, MB R2M 5G9

Hours: Sun & Mon - closed
Tues & Thurs - 10am to 8pm
Wed & Fri - 9am to 5pm
Sat - 9am to 4pm



VAMOS APRENDER MICAELENSE

Na ilha de São Miguel, há um vernáculo Português, que foi influenciado por a mistura de povos que povoaram a ilha, incluindo aqueles que vieram de Flandres. Estas expressões vêm dum livro escrito pela falecida professora, Fátima Sequeira Dias.



DÉCIMA ILHA: O arquipélago dos Açores é constituído por nove ilhas, embora no século XIX, após uma erupção vulcânica no mar, a 13 de Junho de 1811, tivesse surgido, em frente à freguesia dos Mosteiros, uma ilhota que os ingleses logo denominaram de Sabrina. Passados poucos meses, porém, ela submergiu. Não sendo a décima ilha, assim, a desaparecida Sabrina, a décima ilha é a forma como os micalenses se referem ao distante concelho do Nordeste. A estrada nacional só foi uma realidade posterior aos anos 50, sendo privilegiadas as ligações no passado através de navegação de cabotagem com os demais concelhos pela ausência de bons caminhos. Agora, com a construção das euroscutaçores (enfim, as scuts), o Nordeste ficará a menos de uma hora da capital da ilha, deixando de ser a décima ilha.

DE FORA DA CIDADE: Ponta Delgada foi elevada a vila por D. Manuel em 1499, passando a cidade em 1546, no tempo de D. João III, visto a primeira capital da ilha, Vila Franca do Campo, ter sido destruída em 1522, por um catastrófico vulcão. Até ao último quartel do século XX, Ponta Delgada foi a única cidade micalense e, por isso, quantos não habitavam na cidade eram de fora da cidade. Se no século XIX, com exagero, Ponta Delgada era considerada a terceira cidade portuguesa pela riqueza e pelos seus quinze mil habitantes, hoje, situa-se entre as cidades nacionais de pequena dimensão. Contudo, é a maior cidade do arquipélago. Recorde-se que metade da população açoriana concentra-se na ilha de São Miguel, sendo o concelho de Ponta Delgada, com os seus 137,856 habitantes (em 2011), o mais populoso dos Açores.

Nos nossos dias, ser de “fora da cidade” deixou de fazer sentido, porque o campo urbanizou-se e as vias rápidas rasgaram a ilha, aproximando todos os micalenses. Além disso, a televisão e o ensino obrigatório uniformizaram os hábitos e os comportamentos. Também a Ribera Grande ascendeu a cidade. Nesta história, afinal, quem ficou a perder foram os pontadelgadenses, porque perderam a orgulhosa superioridade de serem da “cidade,” e quanto aos vilafranquenses, os habitantes da primeira capital da ilha, esses nunca esqueceram que tinham sido os primeiros e, o que vem do berço, não se esquece!

DE REPENTE: Na ilha, privilegiamos o vagar e, por isso, de repente significa, sempre, talvez. Se calhar. É uma incógnita e, só no momento, decidiremos. Não se confunda, assim, com celeridade e rapidez o nosso *de repente*. Sabemos que a pressa é inimiga das boas decisões...
Pergunta: Vais ao cinema? Resposta: De repente...!

DERRIÇO: Doidice de cariz amoroso com forte pendor sexual. Falamos do derriço para os jovens antes do casamento. Depois do casamento, nunca mais há derriço, pelo menos em casa! Também conjugamos o verbo “derriçar,” mas nunca na primeira pessoa do singular ou do plural. O fenómeno só da com as outras...

DESAPEGA-TE: Larga-me. Deixa-me. Não me atentes ou aborreças,

Desapega-te. Pareces uma lapa. Apesar de tudo, esta não é uma expressão entendida como insulto. Aliás, é quase sempre dita com um indiscreto olhar de cumplicidade, manifestando a vontade de que a pessoa fique.

DESENCANTAR: Encontrar algo que estava perdido ou se desconhecía. Não raras vezes, as sogras lamentam-se por não saberem onde os filhos desencantaram tais noras...

A situação inversa é rara. Nas ilhas, as raparigas nunca desencantam nenhum homen: limitam-se a apanhá-los... Tal é a fama das raparigas das ilhas, que as mães continentais ficam em sobressalto quando os filhos vêm para os Açores...

LET’S ALL LEARN MICAELENSE

São Miguel has a vernacular Portuguese influenced by the mix of people who populated the island, including the Flemish. These terms come from a book written by the late professor, Fatima Sequeira Dias.

TENTH ISLAND: The Azores archipelago consists of nine islands, although in the 19th century, after a volcanic eruption at sea on June 13, 1811, an islet appeared in front of the parish of Mosteiros, which the English soon called Sabrina. After a few months, however, she submerged.

No longer confused with a literal tenth island after Sabrina went missing, the tenth island reverted back to its original meaning; as the way in which micalenses refer to the far northeastern county. The island highway in Sao Miguel became reality in the late 1950s; prior to that, only those privileged with horse and carriage regularly connected across and between municipalities, due to the lack of good roads. Now, with the construction of the euroscutaçores (the scuts), the Northeast is less than an hour from the island’s capital, and no longer jokingly referred to as the “tenth island.”

OUTSIDE THE CITY: Ponta Delgada was elevated to town status by D. Manuel in 1499, and grew into a city in 1546, during the time of D. João III. The first capital of the island, Vila Franca do Campo, was destroyed by a catastrophic volcano in 1522. Until the last quarter of the twentieth century, Ponta Delgada was the only actual Micalense city, and due to that fact, those who did not live in the city were from outside the city.

Without exaggeration, Ponta Delgada was considered the third Portuguese city in the 19th century, due its wealth and fifteen thousand inhabitants; today, however, it is among the smallest of the national cities in all of Portugal. However, it remains the largest city in the archipelago. Half of the Azorean population is concentrated on the island of São Miguel, and Ponta Delgada, with its 137.856 inhabitants (in 2011), is the most populous city in the Azores.

Nowadays, being “out of town” no longer makes sense, because the countryside has been completely urbanized and the highways that tear through the island, bring all locals closer together. In addition, television and compulsory education have standardized habits and behaviors. Ribera Grande also attained city status. In this story, after all, it was the Pontalgadenses who lost, because they lost the proud superiority of being of the “city,” and as for the Vilafranquenses, the inhabitants of the first

capital of the island, they never forgot that they had been the first, and what comes from the crib, do not forget!

SUDDENLY: On the island, we prefer to wander, so *suddenly*, always means “maybe.” It is unknown, and it is only in the moment that we will we decide what to do. It is not to be confused with speed -- suddenly. We know that haste is the enemy of good decisions ...

Question: Are you going to the movies?
Answer: Suddenly...!

DERRICIO: Loving kindness with strong sexual inclination. We talk about “melting” when referring to the young before marriage. After marriage, there is never any melting, at least not at home! We also conjugate the verb “derriçar,” but never in the first person singular or plural. The phenomenon is only with others ...

SHUT OFF: Let me go. Let me be. Don’t mind or bother me, *Let go of it. You look like a limpet.* After all, this is not an expression understood as an insult. In fact, it is almost always said with an indiscreet look of complicity, expressing the desire for the person to stay.

DISENCHANT/UNCOVER: Find something that was lost or unknown. Not infrequently, mothers-in-law complain that they do not know where their children have disenchanted such daughters-in-law. The reverse is rare. On the islands, girls never disenchant any man: they just catch them ... Such is the fame of island girls that continental mothers are startled when their sons come to the Azores...

Portuguese Idiom

Estás aqui estás a comer!

Translation: You're here to eat!
Meaning: If you don't behave, I'll slap you

theintrepidguide.com

NANCY GONÇALVES
— LAW OFFICE —

Nancy M. Gonçalves
Barrister & Solicitor, Notary Public

Nancy Gonçalves Law Office
202-1080 Wall Street
Winnipeg, Manitoba
R3E 2R9
Canada

T: +1 204 783 0554
F: +1 204 772 4231

info@nancygoncalves.com
www.nancygoncalves.com

Fountain Tire

3020 Portage Ave.
Winnipeg, MB
T: 204-888-0808
F: 204-888-5060

JOSE FERREIRA
FOUNTAIN TIRE OWNER

Pneus Good Year Mecânica

Guerreira em treinamento - Como a luta local pelos direitos das crianças de Amy Spearman em Winnipeg a levou às Nações Unidas e o que está por vir

continuado da pagina 3

“Começou com ... percebendo que há mais do que apenas minha pequena comunidade localmente. E também começou muito com diferentes organizações localmente. E então, lentamente, eu me tornaria voluntária com organizações em nível nacional. Então, eles me encaminhavam para organizações em nível internacional. Então está construindo passo a passo.” Ela compartilhou.

O campo de batalha

Através de sua advocacia contínua e persistente em sua comunidade, ela decidiu entrar em contato com a Visão Mundial, uma organização humanitária de ajuda global, e pediu para colaborar com eles. Isso a levou a tornar-se Embaixadora da Juventude e a viajar para Gana, onde viu o impacto que estava causando no trabalho de campo. Depois disso, a World Vision a escolheu para representar sua organização em eventos e conferências como uma maneira de defender seu trabalho humanitário em todo o mundo. Exemplos disso são quando ela falou ao Comitê de Finanças para Viagens do Canadá sobre o aumento do financiamento ao desenvolvimento internacional ou quando foi selecionada para participar da Conferência Women Deliver 2019 (a maior conferência do mundo sobre igualdade de gênero e direitos das mulheres) como a única Manitoban de sua Delegação da Juventude.

Spearman também está servindo o Instituto Interamericano da Criança (IIN) no Uruguai como correspondente jovem do Canadá. Amy disse: “Há mais de um ano, trabalho com correspondentes internacionais de uma agência na América do Sul. Eles criaram uma rede de jovens que discutem e escrevem artigos sobre questões que acontecem em seu país, enquanto também aprendem sobre questões em outros países.” Foi através dessa rede que ela foi chamada para se tornar membro da equipe internacional de aconselhamento infantil que ajude a redigir a versão oficial da UNICEF amiga da criança da Convenção sobre os Direitos da Criança.

Por meio do IIN, do Conselho Canadense para Jovens Feministas e de inúmeras organizações com as quais trabalhou durante os anos de sua defesa, ela recebeu um patrocínio da Childs Rights Connect, uma agência de direitos da criança na Suíça, e conseguiu voar para Genebra neste ano. Setembro para representar o Canadá como defensora dos direitos da criança. Ela falou em uma conferência nas Nações Unidas “para falar sobre a experiência de redigir (a versão amiga da criança da Convenção sobre os Direitos da Criança)”, bem como publicou as mídias sociais do evento e deu a conclusão observações.

A carregar

Atualmente, Spearman está focada em obter um diploma de Economia Política Global da Universidade de Manitoba, onde espera poder aprender mais sobre relações e políticas internacionais. Ela também espera continuar sua advocacia com o número incontável de organizações com as quais teve a oportunidade de trabalhar ao longo dos anos e conectar alguns de seus membros da comunidade com eles, na esperança de lhes dar a chance de trabalhar também na plataforma internacional.

Spearman compartilhou: “Faço a maior parte do meu trabalho com organizações internacionais e

ainda gosto de permanecer no chão com a minha comunidade local. É ótimo poder trazer pessoas da minha comunidade local e da minha província, fornecê-las e dar-lhes oportunidades de se envolverem em nível internacional.”

Quando questionada sobre os conselhos que gostaria de compartilhar para aqueles que também querem causar impacto, ela enfatizou a ascensão do poder juvenil e disse: “A primeira coisa a ser divulgada é a questão. E é algo bastante difícil para os jovens fazerem, mas especialmente nos dias de hoje, há um grande impulso para os jovens chegarem lá e há muitos movimentos juvenis”.

Ela compartilhou: “Quando eu comecei, havia muitos movimentos liderados por adultos que estavam procurando jovens, e é aí que eu me encaixava. Mas agora há muitos movimentos liderados por jovens. Acho que agora é o momento em que nossas vozes estarão por aí.” Ela acrescentou. “Vá lá fora, traga seus amigos e, por ser um ambiente tão jovem, você será bem recebida e sua voz será importante. E, lentamente, comece a construir: obtenha rede e crie relacionamentos com diferentes organizações, e você poderá continuar.”

O grito de guerra de Amy Spearman é ouvido no meio da neblina das pradarias através de sua defesa dos direitos das crianças. Com sua persistência e sua paixão por oferecer justiça às crianças em todo o mundo, é certo que sua voz continuará ecoando no coração de outros jovens que também aspiram a causar impacto em sua comunidade.



PORTUGUESE DAY WITH VALOUR FC UPDATE..! by Mario Lopes

“We are just over one week away and over 700 tickets have been sold to enjoy the Portugal Day event at the FC Valour soccer game on Saturday, Oct 5th. The game is from 2:30 to 4:30. We have now secured **free parking for our community** in the U lot which is on the south side of Investors Group Field. You must arrive and be parked by 12 pm in the U lot. In the same lot and day beginning at 11 am, will be a Portuguese Tailgating Party!!

Portuguese Day
 OVER 700 TICKETS ALREADY SOLD!
 ONLY \$20 FOR ADULTS
 \$15 FOR YOUTH (AGES 15 & UNDER)
 SATURDAY, OCTOBER 5
 2:30 PM vs. FC EDMONTON
 Tickets at www.valourfootball.club/portugal
 Promo-code: PORTUGAL
 TAILGATING, FOOD, MUSIC
 BANDA LIRA DE FATIMA PERFORMING O'CANADA
 PORTUGUESE DANCE PERFORMANCE AT HALFTIME
 Valour FC Ticket Contact: Bryan Mintenko at 204-784-7665 or bmintenko@valourfootball.club
 Portuguese Contact: Mario Lopes at 204-336-2746 or mario@mariolopes.ca for more information

You will see a big brown motorhome and a few other trailers with Portuguese flags flying proudly!! There will be food trucks with food available for purchase and of course Portuguese Sumol and water etc.... Portuguese Music will be playing loudly and **we will be honoring the late Roberto Leal** who was a huge contributor to my love for Portuguese Music.

Tailgate party will start at 11 am... make sure to arrive before 12 noon to get free parking!

If anyone is having any issue ordering tickets through the link, please call Bryan directly at 204-784-7665 as he is the FC Valour contact for this event. If you bought or have tickets in any other seat already, but would like to join the over 700 Portuguese fans thus far, then call Bryan and he will exchange your seat at no charge. ...we are expecting hundreds more to buy tickets in these last week!!

Do not miss out on this event. If you are available to help out at the event, please comment or message me!!
Obrigado a todos for your support thus far!

REMINDER...! OVER 700 ALREADY SOLD...!

VALOUR FC
PORTUGUESE DAY
 Saturday, October 5th
 Valour FC vs FC Edmonton
 2:30PM KICKOFF
 AT IG FIELD
 Join the Portuguese community at the Valour match on October 5th to celebrate Portuguese heritage.
 Tickets are \$20 for adults, \$15 for youth (age 15 & under)
 THE PROMO CODE FOR THIS EVENT IS: PORTUGAL
PORTUGAL
 To use the promo code for your discount:
 Go to www.valourfootball.club/portugal and type in the promo code!
 FOR MORE INFORMATION
 Portuguese Contact: Mario Lopes at 204-336-2746 or mario@mariolopes.ca
 Valour Contact: Bryan Mintenko at 204-784-7665 or bmintenko@valourfootball.club

WIZARD ALARMS
 Moisés Gravito
 204.228.0011

Lisbon BAKERY
 A tasty variety of breads, buns and pastries, including...
 Pastéis do Nata / Custard Tarts & Pao de Miho / Corn Bread
 We wholesale breads, buns and pastries, and deliver every day fresh baked city wide.
HOME OF THE FAMOUS WATER BREAD
 717 Sargent Ave, Winnipeg, MB R3E 0B1
 Monday to Saturday 7 am to 6 pm
 Phone (204) 775-7612
lisbonbakerywpg@gmail.com
LIKE US ON INSTAGRAM & FACEBOOK

VIA AFRICA by NAHURIRA RWAMUTOORO

In the African sense of social responsibility, your children do not belong to you as an individual; they are communally owned and in many cultures there is a unanimous belief that parents cannot bring up a child on their own without the help of the collective community.

Children used to roam free and still do in some communities. It didn't matter where they ate or where they slept because neighbours and the elders had a community role of grooming these kids into respectable citizens.

Up to now, if a stranger found kids playing in the road during schooltime, he subconsciously acts upon his responsibility to make them do the right thing -- he will take them to school and alert the headmaster of their behaviour.

The Africa child has been conditioned to be macho and hardened to the core. Once in a while these children witness domestic and non domestic fights, they slaughter and pluck chicken for their parents and organise wrestling competitions with their peers. They grow up hardened and strong willed in



that you can't sweet talk such a child to stop playing in the road and prioritize school. The stranger knows this and he will get a small stick and spank the children or run after them and drag them to school by force... that is if he can catch them.

The stranger doesn't need to know the children's parents and doesn't try to seek their approval or their gratitude. It's his responsibility to discipline these kids because someone else might discipline his own kids in his absence.

It's common place for parents in Uganda to go to their kids school and advise the teachers to spank their kids because they know that their kids can't be persuaded to do anything unless there is a small stick in the corner of the room. Sometimes parents prefer that the headmaster cane the kid in front of the whole school assembly so that the embarrassment should serve as an example to the rest of the kids in the whole school.

On graduation ceremonies, most speeches from the graduands have that teary part where they thank their parents for relentlessly spanking them whenever they messed up. They believe that if it weren't for the spanking they wouldn't have made it.

It's rather a big contrast how kids that have grown up in the west call this harassment and child abuse to the point of reporting their parents to the police for something as small as a slap on the cheek. The African child has been conditioned to fear one thing: The cane.

Parents even justify this using scripture: spare the rod and spoil the child... There are also popular words of African wisdom to support the spanking: a twig is trained while its still young...

VIA AFRICA por NAHURIRA RWAMUTOORO

No sentido africano de responsabilidade social, seus filhos não lhe pertencem como indivíduo; eles são de propriedade comunitária e, em muitas culturas, existe uma crença unânime de que os pais não podem criar um filho sozinhos sem a ajuda da comunidade coletiva.

As crianças costumavam andar livres e ainda o fazem em algumas comunidades. Não importava onde eles comiam ou dormiam, porque vizinhos e idosos tinham um papel comunitário de preparar essas crianças para cidadãos respeitáveis.

Até agora, se um estranho encontrou crianças brincando na estrada durante o horário escolar, ele subconscientemente age sob sua responsabilidade de fazê-las fazer a coisa certa - ele as levará para a escola e alertará o diretor de seu comportamento.

A criança africana foi condicionada a ser macho e endurecida até o âmago. De vez em quando, essas crianças testemunham brigas domésticas e não domésticas, matam e arrancam frango para os pais e organizam competições de luta livre com os colegas. Eles crescem endurecidos e com muita vontade de dizer que você não pode falar uma criança dessas para parar de brincar na estrada e priorizar a escola. O estrangeiro sabe disso e ele vai pegar um pequeno graveto e bater nas crianças ou correr atrás delas e arrastá-las para a escola à força ... ou seja, se ele puder pegá-las.

O estrangeiro não precisa conhecer os pais das crianças e não tenta obter aprovação ou gratidão. É responsabilidade dele disciplinar essas crianças, porque outra pessoa pode disciplinar seus próprios filhos na ausência dele.

É comum os pais de Uganda frequentarem a escola de seus filhos e aconselharem os professores a espancá-los, porque sabem que eles não podem ser persuadidos a fazer qualquer coisa, a menos que haja um pequeno graveto no canto da sala. Às vezes, os pais preferem que o diretor castigue o garoto na frente de toda a assembléia da escola, para que o constrangimento sirva de exemplo para o restante das crianças de toda a escola.

Nas cerimônias de formatura, a maioria dos discursos dos formandos tem aquela parte chorosa, em que agradecem aos pais por espancá-los incansavelmente sempre que errarem. Eles acreditam que, se não fosse pela surra, não teriam conseguido.

É um grande contraste como as crianças que cresceram no oeste chamam esse assédio e abuso infantil a ponto de denunciar seus pais à polícia por algo tão pequeno quanto um tapa na bochecha. A criança africana foi condicionada a temer uma coisa: a bengala.

Os pais até justificam isso usando as escrituras: poupe a vara e estrague a criança ... Há também palavras populares da sabedoria africana para apoiar a surra: um galho é treinado enquanto ainda é jovem ...

TRUE WORDS/ PALAVRAS CERTAS

all text and photos courtesy of Nahurira Rwamutooro

- *What if all Africans resettled in Europe and all Europeans resettled in Africa? Am tempted to think that this continent would be a paradise by the turn of the century and Africans would still die in dinghy boats on the Mediterranean trying to come back home...*

- *Have you got any friends that take off some time to ask "are you okay... Okay fine, I am just checking?" Those are the real ones.*
- *There are boys who are 36 years old... and men who are 23 years old.*



Read that again, slowly...

Be easy on yourself, sometimes you are just doing the best you can.

- *What if the aliens quarantined planet earth because humans are a resistant virus that multiplies quickly and destroys their host planet?*

There was a time when rain was received with joy and we didn't hide under umbrellas and verandas. There was a time when we played and danced to the sound of rain.

There was a time when we removed our shoes and splashed rain water with our bare feet.

There was a time when we had no fear of being kidnapped or abused.



There was a time when we were at one with the universe.

That was the time when life was so much easier.



My name is Nahurira Rwamutooro from Uganda, deep in the bowels of Africa. I feel lucky to take this opportunity to bring you insights into the African lifestyle, Culture, and Norms that make this Continent bizarre and awesome in equal measure.

EDITORIAL NOTE: NAVEGANTE-O MUNDIAL is equally lucky! Welcome aboard, matey!



Farmácia Red River CO-OP Ltd.
1425 Main Street
Winnipeg, MB
R2W 3V3

Wilson Caetano
Pharmacy Manager
Tel: (204) 586-0007
Fax: (204) 586-0910

pharmacymanagermainst@rrcoop.com

Utilize o Cartão CO-OP nas Compras da Farmácia

CO-OP
Your're at home here

We care about Community Health



SERVIÇO COMPLETO DE LIMPEZAS COMERCIAL E RESIDENCIAL

BEE-CLEAN
BUILDING MAINTENANCE

Vendemos equipamento e produtos de limpeza nos nossos armazéns a preço de retalho

Contratos de Limpeza com Chave
Preencha a sua aplicação de trabalho nos nossos escritórios - escritórios através do Canada: de Quebec até a British Columbia

www.bee-clean.com

Proprietario: José Correia

375 Nairn Avenue
Winnipeg | Manitoba | R2L 0W6
204.668.4420 P 204.663.0491 F

**AT THE PARK...
CIAO ao VERÃO 2019!**

Photos by/Fotos por Michel da Silva

During the first two weekends in September, O Mundial once again headed up Highway #6 to spend quality community time and round out the summer with a proper closing of 2019. Good times; good friends; good memories... See you next year!

Durante os dois fins de semana no principio de setembro, O Mundial subiu novamente a Highway # 6 para passar tempo de qualidade na comunidade e terminar o verão de 2019. Bons tempos; bons amigos; boas lembranças ... Até o próximo ano!



The CLUB Coffee-Boys -- Os Rapazes do Café



Ninho de Portugal
Supermercado e Padaria
934 Sherbrook Street
Winnipeg | Manitoba | R3A 1N2

Enchidos:
❖ Chouriços, Morcelas e Farinheiras
❖ Toucinho, Torresmos, e Carnes Frias

Dois pratos servidos diário, peixe e carne
Take out - Encomende antes de sair de casa!

Padaria e Pastelaria Portuguesa:
Pão caseiro, bolos levedos, massa, malassadas, bolo de sertão, bolo a avozinha
Variedade de doçaria Portuguesa!

Variedade de queijos

Gerência de
Jose Mauricio e Carlos Oliveira
204.772.9378

TPO Janitorial Services Ltd.

FATIMA OLIVEIRA / Operations Manager

P: 204.783.5270 F:204.783.5553 C: 204.229.7771
E: fatima.tpo@ts.net W: tpojanitorial.com

DANIEL NEVES -- IN MEMORIAM

Text by and Photos courtesy of
 Texto por e Fotos cortesia de Mark Neves

In honoring my brother, it is important for me to write about his life and share what he has meant to all of us. He was important to so many people. At his memorial service, a large number of people gathered to pay respects to him and our family. We would like to thank Monsignor Mauarice Comeault, Agostinho Bairos, Carlos Vieira and Sandra Resendes for their help with Daniel's memorial service. Words cannot express our gratitude for the love and support shown to our family by the Portuguese and Winnipeg community.

When my brother was first diagnosed, there were all the clichés about living one day at a time, and about being strong and courageous. After the initial shock, Daniel was quick to calm everyone down and let us know that we did not need to cry, and that he was still here. That was the strong and positive side of Daniel, but I knew that he was scared of the journey to come. Daniel and I would talk about his fears; about his children and their futures. We talked about the anger, frustration and pity that he might feel in the weeks after the diagnosis and how when he was ready, he would need to get busy.

He loved, laughed, planned, fixed, built, renovated, exercised and read. The goal was to keep his mind busy and present in the moment, so that the cancer was not the main focus from day to day. It is hard to be positive under such circumstances, but my brother was... *In this tribute, I include some parts of the eulogy at my brother's service on Saturday, September 21, 2019.*

Our brother was very hard working and generous. No matter how much he had, he always wanted to contribute his share, or buy presents for the kids. Whenever anyone needed him to help, he would never say no. He would often arrive late and likely grumpy, but he always came day or night. Daniel was kind, caring and sympathetic. He would always make sure to spend time with each of his nephews and nieces and younger cousins when he visited. He made an effort to connect with all of them. He made everyone feel welcome. Daniel loved his children and Manuela so much! There wasn't anything he wouldn't do for them. Daniel was able to take his family Portugal; it was important to both him and Manuela to show them Ponta Delgada and Moitas Vendas. Even after the diagnosis, he put their needs before his. He continued to make improvements to the house so that the kids would have more space to play.

As the middle kid, Daniel may have caused my parents the most grief when he was young, but my parents are very proud of Daniel. They always supported him, by giving him advice about things he should consider, but ultimately, they would support all of his decisions. Daniel loved to walk around Chosa Grande with our parents looking at the fruit trees and listening to them talk about their latest projects. It was one of Daniel's dreams to move back to Moitas and continue what my parents had started. He was always working on design ideas for the house and the property.

A wise man told me this week that grief comes from love; therefore, *if you love, you will grieve.* Over the last year, we have watched the movie *Coco* many times with our daughter Amalia. I can't help think about the moral of the story. *Our friends and family members may no longer be here with us, but if we remember them, they will never be gone.* Please go home today and put up a picture of my brother.

He will never be gone if we remember him, and tell others about him. Daniel, we miss you and love you.

"Enjoy the Silence,"
 by Depeche Mode

*Words like silence //
 Break the silence //
 Come crashing in...*

*All I ever wanted //
 All I ever needed //
 Is here in my arms...*



309 Stanley Street
 Winnipeg | Manitoba | R3A 0X1 204.944.8145-P 204.949.0012-F
www.fourseasonsautobody.com

Reparamos Carros Domésticos e Importados

Carros de Cortesia e Trabalhos com Garantia

Serviço Completo:

Bate Chapa, Pintura, e Pára-brisas

Reparações de Autopac * Safety Inspections



PROVIDING GREAT SERVICE FOR
 OVER 40 YEARS!

Servindo a comunidade com honestidade!



MPI Accredited Repair Facility



BESTWAY AGENCIES (RTI) LTD.

555 Notre Dame Avenue
 Winnipeg, MB Canada R3B 1S5



Phone 204.774.1634

Fax 204.774.1636

e-mail walter@bestwayagencies.ca



- ✓ Agência de Viagens
- ✓ Imobiliária
- ✓ Agência de Seguros
- ✓ Escola de Condução

Jose Rodrigues
 Manuel Rodrigues
 Antonio Rodrigues

DANIEL NEVES -- IN MEMORIAM

Text by and Photos courtesy of
 Texto por e Fotos cortesia de Mark Neves

Ao honrar meu irmão, é importante escrever sobre sua vida e compartilhar o que ele significou para nós todos. Ele era importante para tantas pessoas. Em seu funeral, um grande número de pessoas se reuniram para prestar homenagem a ele e à nossa família. Gostaríamos de agradecer ao Monsenhor Maurice Comeault, Agostinho Bairos, Carlos Vieira, e Sandra Resendes pela ajuda que deram com o Serviço funerário. Palavras não podem expressar a nossa gratidão pelo amor e apoio demonstrado à nossa família pela comunidade portuguesa e de Winnipeg.

Quando meu irmão foi diagnosticado, havia todos os clichês sobre viver um dia de cada vez, e sobre ser forte e corajoso. Após o choque inicial, Daniel foi rápido em acalmar todos e nos informou que não precisávamos chorar e que ele ainda estava aqui. Esse era o lado forte e positivo de Daniel, mas eu sabia que ele estava com medo da jornada que estava por vir. Daniel e eu conversávamos sobre seus medos; sobre seus filhos e seus futuros. Conversamos sobre a raiva, frustração e pena que ele podia sentir nas semanas após o diagnóstico e como, quando estivesse pronto, ele precisaria se ocupar. Ele amava, ria, planejava, consertava, construía, renovava, exercitava e lia. O objetivo era manter a mente ocupada e presente no momento, para que o câncer não fosse o foco principal no dia a dia. É difícil ser positivo nessas circunstâncias, mas meu irmão era ... *Nesta homenagem, incluo algumas partes do elogio no serviço de meu irmão no sábado, 21 de setembro de 2019.*

Nosso irmão era muito trabalhador e generoso. Não importava quanto ele tivesse, ele sempre quis contribuir com sua parte ou comprar presentes para as crianças. Sempre que alguém precisava dele para ajudar, ele nunca dizia que não. Ele costumava chegar atrasado e provavelmente mal-humorado, mas sempre vinha dia ou noite. Daniel foi gentil, carinhoso e compreensivo. De qualquer forma, ele passava algum tempo com cada um dos seus sobrinhos, sobrinhas e primos mais novos quando o visitava. Ele fazia um esforço para se conectar com todos eles, e que todos se sentiam bem-vindos.

Daniel amava muito seus filhos e Manuela! Não havia nada que ele não fizesse por eles. Daniel conseguiu levar sua família para Portugal; era importante para ele e Manuela mostrar lhes Ponta Delgada e Moitas Vendas. Mesmo após o diagnóstico, ele colocou suas necessidades antes das dele. Ele continuou a melhorar a casa para que as crianças tivessem mais espaço para brincar.

Quando filho do meio, Daniel podia ter causado mais dor aos meus pais quando era jovem, mas meus pais têm muito orgulho de Daniel. Eles sempre o apoiaram, dando-lhe conselhos sobre coisas que ele deveria considerar, mas, no final das contas, apoiavam todas as suas decisões. Daniel adorava passear por Chosa Grande com nossos pais olhando para as árvores frutíferas e ouvindo-os falar sobre seus projetos mais recentes. Era um dos sonhos de Daniel voltar para Moitas e continuar o que meus pais haviam começado. Ele estava sempre trabalhando em idéias de design para a casa e a propriedade. Um homem sábio me disse

esta semana que a dor vem do amor; portanto, *se você ama, sofrerá.* Durante o ano passado, vimos o filme *Coco* muitas vezes com nossa filha Amalia. Não consigo deixar de pensar na moral da história. *Nossos amigos e familiares podem não estar mais aqui conosco, mas se nos lembrarmos deles, eles nunca desaparecerão.* Por favor, vá para casa hoje e coloque uma foto do meu irmão. Ele nunca partirá se nos lembrarmos dele e contarmos aos outros sobre ele. Daniel, sentimos sua falta e te amamos

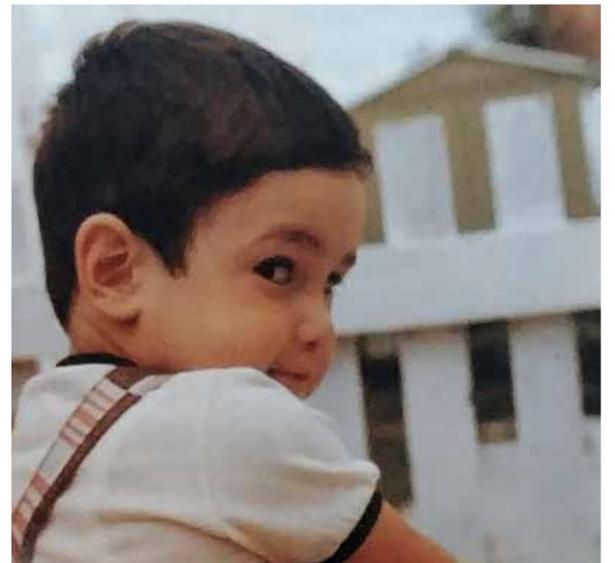
*“Aprecio o Silêncio,”
 por Depeche Mode*

*Palavras como silêncio // Quebre o silêncio // Venha bater em ...
 Tudo que eu sempre quis // Tudo que eu sempre precisei // Está aqui em meus braços ...*

MAR AZUL
 Fine Portuguese Foods

Margarida Pereira

mpereira@marazulfoods.com
 Home Delivery Service Available
 cell: 204.898.2129 www.marazulfoods.com



PORTUGUESE BARBERSHOP
 HAIRSTYLING

ESPECIALIZADO EM
 CORTES E
 PENTEADOS MODERNOS

PROPRIETARIO
 DANIEL FELIZARDO
 204.783.8429

38 Kate Street
 Winnipeg | Manitoba | R3A 1J8

Dr. A. Fernandes

O seu dentistas Português

2055 McPhillips St.
 Unit 1
 Tel. 204.339.2675
 Winnipeg, MB
 R2V 3C6

**Preâmbulo, por Helder Fafães, Parte II
2019, 6ª Edição, Revista, Liga dos Combatentes,
Núcleo de Ontario**

A Lusitânia é uma nação não reconhecida oficialmente como região de facto pelo último Estado feudalista e medieval da Europa, ela só tem equivalência com casos fora do continente europeu, que se registam particularmente em países sem tradição democrática, como é o Curdistão por exemplo que é uma nação e povo não reconhecido pelo estado turco e pelos governos militaristas da Turquia que dividiram a nação curda por várias províncias e denominam os curdos por turcos das montanhas, ou como o cao do Tibete por exemplo, uma nação hoje sem autonomia ocupada pela China e dividida em várias regiões chinesas e onde o uso do nome Tibete é proibido pelas autoridades militares, ou também o caso da Cabília na Argélia, uma nação bérbere não reconhecida e dividida pelos militares argelinos em vários departamentos, casos destes não se registam na Europa civilizada à excepção de Portugal, onde a Nação Lusitana também é vítima da mesma política por parte do governo centralista português, mas uma parte da comunidade nativa lusitana consciente da sua verdadeira identidade étnica começou recentemente na Lusitânia a despertar o seu nacionalismo étnico-cultural, de forma a conseguir o seu reconhecimento oficial como nação e povo distinto por parte do país que ocupa hoje o seu território, Portugal.

A Lusitânia é uma das nações sem Estado da Europa, que compreende as províncias históricas da Beira Baixa, da Beira Alta, e da Beira Litoral, hoje ela está dividida pelos distritos portugueses de Aveiro, Castelo Branco, Coimbra, Guarda, Leiria (nota editorial MSC: donde oriundo o meu avô materno e família) e Viseu. Ao diassistema étnico-cultural do lusitano também podem ser incluídos algumas terras, populações e territórios vizinhos, que no passado também faziam parte das Terras Lusas ou da Grande Lusitânia, mas que hoje desenvolveram uma identidade própria como é o caso do norte da região portuguesa do Alentejo, do norte da província portuguesa do Ribatejo (nota editorial MSC: onde viviam os meus avós maternos), das Terras a norte do rio Douro, e do território ocidental da região espanhola da Extremadura.

A Lusitânia é uma nação viva mais antiga da Europa, mais antiga mesmo que o país que ocupa o núcleo central do seu território, Portugal. Apesar de a Nação Lusitana não ter tido uma existência contínua, de ter perdido a sua independência há muito tempo e de não ser reconhecida oficialmente como uma região ou entidade administrativa própria pelo Estado que ocupa hoje o seu território, as suas fronteiras permaneceram sempre definidas e o seu povo foi sempre o único a habitar maioritariamente o seu território ao longo de milénios até hoje. Podemos afirmar com toda a segurança que a Nação Lusitana é mesmo uma das mais antigas da Europa e do Mundo, mesmo mais antiga que o País Basco ou Gales, mais antigo do que a Grécia, embora era última como nação só se tenha afirmado nos tempos modernos porque na antiguidade estava dividida em cidades independentes.

A Lusitânia foi anexada por Portugal ao seu território no século XII, como então pretendia o primeiro rei português, a aristocracia calaico-portugalense e a Igreja de Roma. Depois de 400 anos sob domínio do Império Romano, de 300 anos de repressão bárbaro-visigótica, e de 300 anos sob dominação semito-muçulmana. Embora neste último período tivesse um certo grau de autonomia limitada, a Lusitânia perdeu de facto a sua independência no I século antes de Cristo após cerca de duzentos anos de lutas e guerras contra as legiões de mercenários romanos. Mas só no ano 16 antes de Cristo, e após a total pacificação e submissão

da Lusitânia foi criada oficialmente a Província Romana da Lusitânia, que diga-se de passagem, cujo território não correspondia exactamente ao da Lusitânia étnica de então.

A Lusitânia é uma região com uma área mínima central de 27,000 Km2 dividida por seis distritos portugueses e uma população de cerca 2,500,000 habitantes, muitos mais lusitanos vivem distribuídos em sua maior parte por outras regiões de Portugal. Seu nome provém do povo que habita a região, ou seja, os lusitanos, que são hoje a segunda mais numerosa étnia sem Estado da Europa. Os lusitanos são o povo nativo da região e não os portugueses; os lusitanos, um dos povos mais antigos da Europa, não são étnicos portugueses, são sim étnicos nativos lusitanos, embora sejam obrigados a ter a cidadania portuguesa; só o povo mestiço neolatino é que é português e portanto não nativo lusitano. São 2,500,000 lusitanos a viverem na região e mais 4 milhões de pessoas a viverem noutras regiões de Portugal e no estrangeiro, hoje na sua maioria os lusitanos são cristãos católicos que vivem em pequenos núcleos populacionais da nação lusitana, e falam na quase totalidade o idioma oficial português. Embora hoje haja um crescente interesse por parte do povo nativo lusitano em aprender a antiga língua Lusitana reconstruída e em conhecer os cultos da antiga religião nativa. A capital histórica e Oxthrakai (Vila Velha de Rodão). Suas maiores cidades são Verurio (Viseu), Aeminio (Coimbra), Lankiobriga (Guarda), Leukastru (Castelo Branco), Alavario (Aveiro), Collipo (Leiria) e Tritio (Covilhã).



A Lusitânia geograficamente ocupa todo o centro de Portugal, costuma-se dizer que a Lusitânia é a coluna vertebral de Portugal. O seu limite a norte tem como fronteira natural o rio Douro e a histórica região de Calécia, nação também não reconhecida pelo Estado português, a oeste tem o oceano Atlântico, a leste tem os antigos territórios a Lusitania

VIVIAN SANTOS
CITY COUNCILLOR - POINT DOUGLAS

CITY HALL, 510 MAIN STREET
WINNIPEG, MB R3B 1B9

204 986 8401

VSANTOS@WINNIPEG.CA
VIVIAN SANTOS.CA

COUNCILLOR VIVIAN SANTOS @VIVS4PDW

hoje integrados na região espanhola da Extremadura e a sul tem por fronteira natural o rio Tejo e politicamente a região do Alentejo, do ribatejo e da Extremadura. A Lusitânia possui um relevo acidentado, com o máximo nas montanhas da Beira interior, seu núcleo central, onde está a Serra da Estrela (Haraminia) com 2000 metros de altitude, na fronteira com a parte litoral que é mais suave cheia de rios e bosques. Há muitos vales no interior e planícies na parte sul.

O nome nativo da Lusitânia em língua Lusitânica (ou leukantu) e Leukitanea, e significa "comunidade livre ou terra da luz." O nome em língua lusitânica (ou no idioma moderno lusitano) para Terras Lusas e Lurokitanea, que significa a "terra do homen livre," esta última designação refere-se principalmente aos territórios livres da Grande Lusitânia ou da Confederação de Povos Lusitanos no passado histórico. Como a Lusitânia não é reconhecida oficialmente como uma região autónoma ou como entidade administrativa oficial pelo governo centralista e Estado português, alguns membros nacionalistas da comunidade lusitana preferem o termo Nação Lusitana, ou **Treba Leukuir** em lusitânica, para designar as suas terras da região das Beiras, e em oposição à nação Portuguesa.

À esquerda, foto de Viriato, conhecido em latim como "Terror Romanorum," a origem actual de Viriato foi obscurada pelo Estado Novo do Salazar.

Portuguese Idiom

Engolir sapos

Translation: Swallow frogs
Meaning: Do something you don't want to

thetrepidguide.com

EMPIRE SANITATION SUPPLY LTD.

YOUR SUPPLY SOLUTION

Paulo Amaral

1808 Main Street
Winnipeg MB, R2V 2A3
empiresanitation.ca

Order Desk: (204) 632-8664
Cell: (204) 918-7722
Fax: (204) 697-0630
empiresasu@mymts.net

J.G. Janitorial Services Ltd

FOR ALL YOUR JANITORIAL NEEDS

JOE & MARIA GONÇALVES

Tel: (204) 632-8664
Cell: (204) 793-4941
Fax: (204) 697-0630

1808 Main Street
Winnipeg MB, R2V 2A3



info@jgjanitorialservices.ca

www.jgjanitorialservices.ca

FRANKLIN FERNANDO

Text by/Texto por Mia Sally Correia
Photos by/Fotos por Michel da Silva

Local artist and musician Franklin Fernando is a Sri-Lankan Canadian of combined Sinhalese (on his father's side; his paternal grandmother was a Fernando and of Portuguese descent) and Tamil (on his mother's side) heritage. *O Mundial* invited him for a tasty Portuguese breakfast at Viena do Castelo, where we spotted WPS Officers Justin Santos and partner, caught up with Ana and Luis about cooking classes and more; received gift -- a copy of Franklin's first Impressionist painting; learned about his latest mural project with well-known Manitoba mural artist Mandy van Leeuwen, to whom we paid a surprise visit, after giving Franklin a tour of local Portuguese stores Cork and Olive Portuguese Market and Coffee Bar and Ninho do Portugal Supermercado and Padaria. (His parents has been long time customers of Portuguese Fish and Food Market until it closed this year.)

I started by painting in the realism style; this painting was just an experiment. I've always admired the Impressionists -- van Gogh is my favourite, and some others too, like the Abstract-Expressionists and the Surrealists, and so, I wanted to push myself a bit beyond realism; to learn something new. I chose a contemporary Impressionist style that began with what I knew: Winnipeg.

I was born in Winnipeg, but moved back to Sri Lanka at the age of six, and then back to Winnipeg at age 16, so I had to re-learn English, at Tec Voc High School here in the West End. I was already painting -- in oil and then acrylic, when I got into music. I love to play with colour; music is just another way for me to do that...

The new mural at 1901 Main Street is called "Home Sweet Home," and includes -- spoiler alert -- a Portuguese Rooster of Love key chain!

O artista e músico local Franklin Fernando é um canadense do Sri Lanka de herança cingalesa (do lado do pai) e tâmil (do lado da mãe), com um toque português. O Mundial o convidou para um saboroso café da manhã português em Viena do Castelo, onde avistamos os oficiais da WPS Justin Santos e o parceiro, conversamos com Ana e Luis sobre aulas de culinária e muito mais; presente recebido - uma cópia da primeira pintura de Franklin; soube do seu mais recente projeto mural com o conhecido artista mural de Manitoba Mandy van Leeuwen, a quem fizemos uma visita surpresa, depois de fazer uma visita a Franklin pelas lojas portuguesas locais Cork e Olive Portuguese Market and Coffee Bar e Coffee Bar e Ninho do Portugal Supermercado e Padaria. (Seus pais são clientes de longa data do Mercado Português de Peixes e Alimentos até este ano.)

Comecei pintando no estilo realismo; essa pintura era apenas um experimento. Sempre admirei os impressionistas -- van Gogh é um favorito, e alguns outros também, como os expressionistas abstratos e os surrealistas, e por isso queria me esforçar um pouco além do realismo; para aprender algo novo. Eu escolhi um estilo impressionista contemporâneo que começou com o que eu sabia: Winnipeg.

Nasci em Winnipeg, mas voltei para o Sri Lanka aos seis anos e depois voltei para Winnipeg aos 16 anos, então tive que aprender novamente o inglês na Tec Voc High School aqui no West End. Eu já estava pintando - em óleo e depois em acrílico, quando entrei na música. Eu amo brincar com cores; a música é apenas outra maneira de fazer isso ...

O novo mural da Main Street, em 1901, chama-se "Lar Doce Lar" e inclui - alerta de spoiler - um chaveiro Português do Galo do Barcelos!

My latest music and painting projects have started from unexpected collaborations -- my start with Mandy van Leeuwen happened just this year; for the Folklorama mural on Notre Dame Street. Now we're working on another one. Who knows what we'll do next?! Who knows what I'll do next?!

I believe that we grow only by stretching ourselves and trying out new things. Sometimes a dead end on a path can be a big blessing...

Farnklin is online at www.franklinfernando.com
He lives with his spoiled cat *Bicho*, who he confesses with paternal pride is very manipulative.

Farnklin está online: www.franklinfernando.com
Ele vive com seu gato mimado *Bicho*, que ele confessa com orgulho paterno é muito manipulador.

Ana Godinho Esteves
CHEF / OWNER



Viena Do Castelo

Portuguese Foods

857 Sargent Ave
Winnipeg, MB
R3E 0C5

TEL: 204.415.4615
EMAIL: portuguesefoods@vienadocastelo.com
WEB: www.vienadocastelo.com





1-1085 Ellice Avenue
Winnipeg, MB R3G 0E2

Fax: 204-775-4419
www.cambrian.ca

Gestoras de produtos Financieros

Maria Almeida
Tel: 204-925-2653
malmeida@cambrian.mb.ca

Edwarda Sardinha
Tel: 204-925-2754
esardinha@cambrian.mb.ca



CONSTRUCTION

Domingos M. Bravo

Phone: 775-4259 Fax: 772-4943 E-mail: dmbconstruction@mts.net

For All Your Interlocking Stone and Concrete Needs
● Residential and Commercial ● Bonded and Insured

Madeira: 600 anos de Descobrimento: Viva a Madeira!

Texto por Mia Sally Correia
Fotos por Michel da Silva

Os Portugueses sempre foram navegantes e descobridores, devido à sua posição geoestratégica na península Ibérica, abrindo caminhos da Europa para a Ásia, África, Américas, e estabelecendo povoações Portuguesas nos arquipélagos dos Açores e da Madeira. Após o descobrimento para Portugal das ilhas previamente desertas da Madeira e do Porto Santo, o arquipélago Madeirense também assumiu um papel navegante e descobridor na expansão marítima portuguesa nos séculos XV e XVI. Este ano, a Madeira está comemorando 600 anos do seu descobrimento, e ao mesmo tempo, continuando a sua marca global. A pérola do Atlântico não pertence só a si mesma, mas a Portugal continental, aos seus irmãos Açorianos, aos Portugueses como nós, aqui na diáspora em Winnipeg. Atualmente, devido à sua abertura contínua ao exterior, a Madeira pertence ao mundo.

Festa no Parque Recreativo e Desportivo Português e gravação do show culinário "A Nossa Maneira," com chefe Madeirense Gabriel da Costa e sua equipa campal, para Luso-Can TV:

Atrás das cenas

Como editora do Mundial, destaquei-me novamente, no fim Semana passado, aonde já tinha assistido às Festas do Divino Espírito Santo no anterior Domingo do fim de semana longo em Setembro, para apresentar o show A Nossa Maneira para Luso-Can TV, e ao mesmo tempo, fazer uma reportagem para os nossos leitores. Levei comigo o traje típico da Madeira, para a gravação, e um bloco para tomar apontamentos. Foi uma experiência extremamente agradável e comovente, passado em convívio com as famílias Madeirenses Costa, Sousa, e Oliveira, no cantinho do parque onde fica uma casa típica Santana, e bandeiras com a cruz simbolizando aquele arquipélago.

Aprendendo e apresentando, debaixo da orientação da equipa culinária constituída pelo Chefe Principal Gabriel, seu irmão Leonardo Sousa e cunhada Adelaide Abreu Sousa, que nos regalou com uma lição culinária de como se faz, peixe cavala com milho de avelã e peixe espada. Acompanhados por milho cozido, feito pela simpática senhora, a sua irmã, Conceição Oliveira, e depois, milho frito, que nunca tinha provado, mas que é uma delícia! Também foi acrescentado às espetadas preparadas pelo Leonardo, e o seu sobrinho e chefe Paulo Oliveira.

Levou quase quatro horas para gravar o show, e à assistência, que tinha sido convidada para provar a comida ao fim do show, foi bastante paciente em esperar para almoçar. Falava-se numa mistura de Português e Inglês na apresentação, e durante os "takes," o Tony Guerreiro, na câmara #1 podia-se ouvir a dar o alerta: quiet on the set, e depois, rolling in 5-4-3-2... enquanto contava com os dedos postos bem alto, para todos verem bem, comunicando com o Tony Soares, na câmara #2, que também posicionava a câmara #3. Como apresentadora, a minha responsabilidade era de entrar em conversa com os chefes de cozinha, perguntando o que estavam a fazer, e porquê, tendo o cuidado de ter o cabelo amarrado para não cair na comida, e fugindo às vezes do lume, para não queimar o meu traje precioso.

Começámos o programa com uma cena humorística, os chefes voltando da pesca sem peixe, e daí, decidiram comprar o peixe para fritar, para não irritarem mais as mulheres, que estavam fartas de esperar para o peixe e os pescadores sem nada.

Gastronomia da Madeira

O espírito Madeirense reflete-se numa gastronomia simples e generosa, mas sem sacrificar nem o bom paladar, nem o bom proveito. É um povo que come como vive – sem preconceitos e tarefas! Tanto a gastronomia tradicional como a culinária mais contemporânea, servida nos restaurantes colocados em hotéis de 5 estrelas, e com as cobiçadas estrelas Michelin, na Madeira e Porto Santo, tem um caráter subtil que aproveita produtos regionais, de grande qualidade. Na cozinha mais moderna, são misturados com o melhor da comida internacional, passando muitas vezes para o calibre de alta-comida que se chama gourmet, à volta do mundo. Nas carnes, o prato mais conhecido é a famosa espetada de vaca em pau de loureiro; também muito procurados pelos visitantes à Madeira, e bem aproveitada pelos



habitantes da Madeira, tanto no arquipélago como na diáspora, é a carne de vinha d'alhos.

Outros pratos bem conhecidos incluem várias espécies de peixe, acompanhados por farinha de milho cozido (que no continente se chamam papas) e o único, milho frito (parecido um pouco com as fatias douradas ou rabanetes no continente), mas distinto na sua composição à base de farinha de milho grosso e milho fino, derretendo em água ao lume, e fervendo até ficar espesso, com um pouco de couve picada e sal grosso, medida a olho.

Outros pratos procurados são o cuscuz de fabrico caseiro, e a sopa de trigo; para beber, o célebre e antigo vinho da madeira, e a aguardente de cana, que tem, posso afirmar por cheirinho pessoal, tem mesmo o cheiro a cana. Para sobremesa, o conhecido Bolo de Caco, e o Bolo de Mel, e se ainda não mencionei, a celebrada poncha, que provavelmente, pode-se beber a qualquer altura, e é composta em grande parte, pela aguardente de cana. Com clima excepcional – um pouco mais moderado do que os Açores devido à sua posição para o sul da Atlântica nortenha, a Madeira tem muitas frutas tropicais como manga, maracujá, ananas, anona, abacate e banana.

- Os Estadistas George Washington, Thomas Jefferson, e Winston Churchill gostavam de beber Vinho Madeira

- Napoleão parou na ilha da Madeira, a caminho do seu exílio na ilha Sta Helena, para levar um tonel de Vinho Madeira

- Há muitas referências literárias escritas por grandes escritores como Shakespeare, Tolstoy, e Doestoevsky, entre outros

- A Imperatriz Sissi da Áustria, curou a sua doença de Tuberculose, com uma permanência prolongada, na Madeira



Agora em Setembro, aproveita-se a Festa de Vinho da Madeira, que se inicia no fim de Agosto, e acabou este ano no dia 8 de Setembro. As festas das vindimas Madeirense engloba muitos conhecidos vinhos da Madeira, tais como o Sercial, Boal, Verdelho, e Malvasia.

Sabem Que...

- A celebração da Independência dos Estados Unidos da América, no dia 4 de Julho de 1776, foi comemorada com um brinde de Vinho Madeira

CALADO
CONSTRUCTION

66 St Paul Blvd
West St. Paul, Manitoba
Canada R2P 2W5



CONTACT: 204.334.8689 – OFFICE
204.334.4163 – DISPATCH
204.334.5806 – FAX
www.caladoconstruction.com



Madeira: 600 years of Discovery: Viva Madeira!

Text by Mia Sally Correia
Photos by Michel da Silva

The Portuguese have long been navigators and discoverers, due to their geostrategic position in the Iberian peninsula, charting the way from Europe to Asia, Africa, the Americas, and establishing settlements in the archipelagos of Açores and Madeira. After the discovery of the previously deserted islands of Madeira and Porto Santo in 1418-1419, the Madeiran archipelago also assumed an important role in the Portuguese maritime expansion of the 15th and 16th centuries. This year, Madeira is celebrating 600 years of discovery, and at the same time, continuing to make known its global presence. The *Pearl of the Atlantic*, also variously called *Islands of White Gold*, belongs not only to itself, but to mainland Portugal; its Azorean brethren; and to the Portuguese diaspora around the world, including those of us living in Manitoba. Madeira belongs to the world.

Behind the scenes

As editor of *O Mundial*, I had been out on the previous weekend -- September long -- to attend the Divino Espírito Santo Festivities held by the Portuguese Association of Manitoba. This weekend, I was attending as both editor and Luso-Can TV host for the cooking show, *In Our Way*. I proudly wore a typical Madeira costume for the recording and carried with me a notebook as I interviewed Madeirense Head Chef Gabriel da Costa and his team both on and off camera.

A Community Portrait of Portugal: Madeira, together with São Miguel, Ribatejo, and Minho; all Portuguese!



It was an emotional and joyous day, to celebrate 600 years of Madeira with local Madeiran families Costa, Sousa, and Oliveira, in their emblematic corner of the Portuguese park complete with traditional *Santana* house, under the blue and yellow flag with its red and white cross, symbolizing the beautiful archipelago of flowers and *white gold*.

Together with the in-camp audience and Luso-Can TV camera crew, I watched and learned as the culinary team, consisting of Head Chef Gabriel, assistant chefs brother Leonardo Sousa and sister-in-law Adelaide Abreu Sousa, sister Conceição Oliveira, and nephew Paulo Oliveira, made and explained how to make, a few of the more traditional dishes of Madeira.

We received lessons on how to pan-fry mackerel with hazelnut sauce and grill swordfish as well as how to make the rustic side-dish of cooked corn meal, which was made in a wrought iron kettle over an open flame by Conceição Oliveira. We also learned, from chefs Leonardo, and his nephew Paulo Oliveira, how to make perfect meat kebabs, which were then served with fried corn, which I had never tasted, but was a hot delight!

It took almost four hours to record the show, and the audience, who had been invited to sample the food at the end of the show, was patient in waiting for lunch and keeping "quiet on the set." We spoke a combination of Portuguese and English as we prepared and filmed; during the takes, Tony Guerreiro, on camera # 1, was entrusted with the task of yelling "quiet on the set," and then, "rolling in 5-4-3-2...", while counting with his fingers high in the air for all to see, making additional hand gestures to Tony Soares, who was on camera # 2, and responsible for positioning camera # 3. As host and interviewer, my chief responsibility was to get the chefs talking about what they were doing, without distracting them too much from what they were doing. I also took care to keep my hair tied and not to touch anything, so as not to contaminate anything -- after all, the food would be eaten! I also kept a cautious eye on the open fire, so as not to burn my precious Madeira outfit.



The program started with a humorous scene as the "boys" -- aka the program's chefs -- returned fishless from an early morning fishing trip. After spotting a grocery-van -- cameo appearance by Margarida Pereira's *Mar Azul*, they deciding to stop and buy fish to fry, so as not to anger their women, who would likely be tired of waiting....

Madeiran Gastronomy

The Madeiran spirit is reflected in its simple and plentiful cuisine, which never sacrifices good taste. The people of Madeira eat as they live - without ceremony or snobbery!

Both traditional fare and the more contemporary cuisine served in 5-star hotel restaurants and coveted Michelin-starred restaurants in Madeira and Porto Santo, have a subtle character that blends high quality regional products with what's best on the global market, to create fusion, high calibre gourmet dishes, which retain their rustic sensibility.

In meats, the most well-known dish is the famous beef kebab seasoned with bay leaf; sought after by visitors to Madeira and locals alike, both in the archipelago and in the diaspora, as is the meat dish known as *vinha d'alhos*.

Pan-fried varieties of ocean fish are usually accompanied by the cooked cornmeal (which on the mainland is called "porridge," or *pappas* in Portuguese) and fried corn (somewhat similar to what is known as "golden slices" in continental Portugal), but distinct in its composite blend of coarse corn meal and thin corn flour, mixed together in water and boiled until thickened, with pinches of minced cabbage and coarse salt, always measured by eye.

Other popular dishes include couscous and wheat soup; and to drink, the famous Madeira wine, as well as sugar cane brandy (more literally called "firewater," or *arguardente* in Portuguese), which I have to know by recent experience, smells like sugar cane. For dessert, most Madeiran tables feature the well-known *Caco Cake*, and the *Honey Cake*, along with other Portuguese desserts that criss-cross all regions of Portugal.

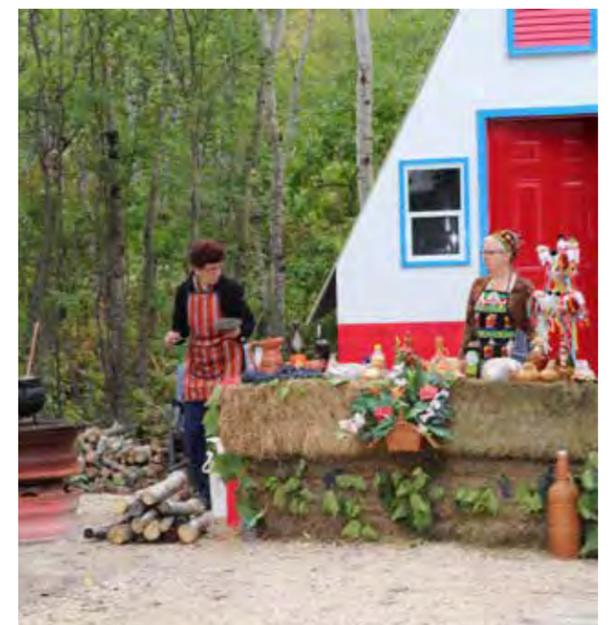
And if I haven't mentioned it yet, I would be remiss to not give a writer's nod to the celebrated *poncha*, which is largely made up of the cane brandy.

With an exceptional climate - a bit more moderate than the Azores due to its southern position in the northern Atlantic, Madeira has many tropical fruits such as mango, passion fruit, ananas, anona, avocado and banana.

In September, tourists should take advantage of the Madeira Wine Festival, which begins in late August, and ended this year on September 8. Madeiran vintage and harvest feasts include many well-known Madeira wines, such as Sercial, Boal, Verdelho, and Malvasia.

Did you know...

- The signing of the Declaration of Independence of the United States of America on July 4, 1776, was celebrated with a toast from Vinho Madeira
- Statesmen George Washington, Thomas Jefferson, and Winston Churchill enjoyed drinking Madeira Wine
- Napoleon stopped on the island of Madeira, on his way to his exile on Sta Helena Island, to pick up a ton of Madeira Wine
- There are many literary references to Madeira wine made by great writers such as Shakespeare, Tolstoy, and Dostoevsky, among others
- Empress Sissi of Austria cured her long-standing tuberculosis disease in Madeira



Band on the Run: uma conversa rápida com o Duo Som Luso, de Mississauga, durante o almoço no Clube LisboaAçores em Winnipeg

Texto e fotos de Mia Sally Correia e/ou Michel da Silva

É a primeira vez que este duplo atua em Winnipeg. Acompanhados por suas esposas e convidados pelo promotor local Sammy Sousa, com quem eles tem um amigo em comum, vieram para se apresentar durante o Folklorama 50 no Pavilhão Português da Casa do Minho. Conversei com o Duo durante o almoço na Sheppard Street no Clube LisboaAçores, onde os proprietários Joe Pereira e seu filho Kevin Pereira estavam servindo algumas bifanas excepcionalmente saborosas e apimentadas... A filha Nancy Pereira Marques, que conheceu a dupla enquanto era voluntária no pavilhão, estava à disposição para ajudar o pai. Eu os tinha visto se apresentar sob a tenda armada ao ar livre e não perdi tempo em me apresentar e elogiá-los pelo seu repertório variado: desde números tradicionais e populistas de fado ao pop, rock e oldies, em português e inglês.

Originalmente da ilha da Terceira, Nelson Câmara viveu em Vila Franco do Campo e Carlos Borges viveu nas Furnas, São Miguel, Açores antes de imigrar para o Canadá.

Agora eles e suas esposas vivem em Mississauga, Ontário, no GTA. Tem se apresentaram por toda a diáspora portuguesa em lugares como as Bermudas, principalmente para festas da NYE; Cuba para a Festa na Piscina anual de TV de Nossa Gente, organizada por Neli e Caesar Pedro, que anualmente comporta até 300 pessoas. Carlos chama a isto "caso de família portuguesa," enquanto Nelson sorri.

Gina Gago da Câmara e Cristina Borges assistem a muitas das apresentações dos maridos e me alegraram com histórias divertidas, não apenas da festa anual de inverno da TV Nossa Gente em Cuba, mas outras.

Em todas as TVs no Clube LisboaAçores, aparece uma atuação do Duo Som Luso... Descobri mais tarde que não foi coincidência, mas um esforço deliberado do membro da comunidade Carlos Filipe, para mostrar a Dupla a outros clientes na hora do almoço, que estão olhando e apreciando.

Também estivemos no México e o DR (República Dominicana) diz Carlos, e iremos voltar para o sétimo ano do Festival de Inverno.

Bom saber isso, lhe digo, tomando notas e asentando.

IDIOMAS PORTUGUESES... CONHEÇO os SEGUINTEs...?!

José João Almeida é professor auxiliar na Escola de Engenharia da Universidade do Minho e investigador do Grupo de Especificação e Processamento de Linguagens do Centro Algorítmico, na mesma Universidade. Com vasta experiência na gestão de dicionários, o Dicionário de Calão e Expressões Idiomáticas, surgiu como um Exercício de combinação da linguística com a linguagem de programação. Com a devida vênua, inserimos aqui, para conhecimento dos leitores do *Navegante-Mundial*, algumas informações e o calão de certos termos usados na língua portuguesa. Recolha de José João Almeida., com Prof. Alberto Simões.

À borla: sem pagar. **À bruta:** de modo violento. **À ganância:** querer tudo...
À mão de semear: ao alcance de todos... **À socapa:** disfarçadamente...
Abananado: admirado. **Abancar:** sentar se à mesa para comer.
Abandalhar: fazer mal o trabalho todo. **Abarbatar se:** guardar tudo para si
Abotoar se: guardar para si de forma ilícita.
Acordar com os pés de fora: acordar muito mal disposto.
Afiar o dente: preparar se para comer. **Afinar:** chatear se, zangar se...
Agarrado: pessoa muito agarrada ao dinheiro, avarento.
Agora é que a porca torce o rabo: momento em que aparecem as dificuldades.
Ainda a procissão vai no adro: quando algo que está apenas a começar...
Aldrabão: pessoa que engana os outros, vigarista,
Alfacinha: Natural de Lisboa, lisboeta.
Alhada: situação complicada. **Alma danada:** pessoa instigadora do mal.
Almeida: varredor do lixo.
Alto e pára o baile: exclamação de desagrado que indica uma ordem de paragem.
Andar a arrastar os pés: estar muito velho e cansado.
Andar à boa vida: estar sem fazer nada, preguiçoso...
Andar a butes: andar a pé.
Andar a fazer cera: estar sem fazer nada, ser preguiçoso...
Andar na Boa Vai Ela: estar sem fazer nada, ou andar em festas...
Andar nas bocas do mundo: ser muito falado e comentado por toda a gente.
Andar o Diabo à solta: diz se quando acontecem situações funestas ou indesejadas...
Arrastar a asa: fazer a corte, namorar. **Aselha:** incapaz de fazer certa tarefa...

No próximo número passaremos para a letra B...

Nelson é dono de um estúdio de gravação e trabalha muito para Sara Pacheco, Jorge Ferreira, etc. Ele também trabalhou por muitos anos com o falecido Milu Pacheco. Vimos a história sobre ela no seu jornal. O Mundial, que a sua autora Sandra Clemente, nos mostrou.

Foi um evento triste, a morte de Milu, não apenas para a comunidade portuguesa em geral, mas para a nossa comunidade de músicos e para nós, pessoalmente, como colaboradores, foi uma grande perda. Ela era um músico talentoso e uma pessoa excelente.

Eu concordo - mesmo aqui em Winnipeg, sua perda foi amplamente sentida.

O que mais me podem dizer sobre Duo Som Luso?

Bem, diz Carlos devagar com um sorriso, eu tive uma performance de discoteca naquela época ... Google Carlos Borges, vai ver! Estamos juntos como Duo Som Luso há 18 anos, de forma criativa, e já tocamos em muitos lugares no GTA e em comunidades portuguesas no Canadá e nos EUA; estamos com uma reserva bastante sólida para outono e inverno; na verdade, temos uma apresentação em dezembro na Casa Dos Acores, em Ontário, que é sempre um bom evento.

Alguma palavra de despedida? Eles estão atrasados para outra visita à cidade e estou a caminho de encontrar Tony Guerreiro, da *Luso-Can TV*, na cozinha do Pavilhão Brasileiro, para filmar algumas cenas e tirar algumas fotos da Chef Ana Godinho, de Viena do Castelo, em ação.

Adorámos visitar Winnipeg e nos apresentamos no Folklorama - que grande festival é este! Frequentamos o Carassauga (um festival multicultural de fim de semana em Mississauga) e o Carabram (o mesmo tipo, mas em Brampton), mas a escala não é nada parecida. Definitivamente voltaremos!

Na preparação deste artigo, eu realmente procurei no Google Duo Som Luso e Carlos Borges, e de maior relevância para os leitores que podem ter visto eles se apresentarem no Folklorama é uma mensagem de gratidão postada em sua página no Facebook:

Obrigado, Winnipeg. Obrig-ado, Casa do Minho. Foi uma semana incrível comemorando o Folklorama 50 com todos vós! Tantas amizades e tantas lembranças. Tudo o que tenho a dizer é que após a inesquecível participação da noite passada, era muito difícil dizer adeus aos abraços às lágrimas de alegria. Definitivamente voltaremos a Winnipeg; Amamo los muito! Muito obrigado a todos os restaurantes, Rádio Voz Lusitana, Jornal O Mundial, Mário Lopes, Sandra

Clemente parece que a conheço desde sempre, Samuel, Ted, Suzy, Manuel (Rabo do Peixe) John, Ray (som e incrível tocador de sax), Ray você tocou com Som Luso. Paulo Bergam-tin, som e luzes, Luís Aguiar, som e luzes.

Obrigado a todos e até breve.

~Carlos Borges e Nelson Camara, Duo Som Luso

Eu ofereci lhes o meu livro *Caçadores Especiais*, decrévendo os meses passados em Angola por Pedro Aires Correia, na ocasião da sua primeira visita a Winnipeg.

Boa viagem;
Até a próxima!



Portuguese Idiom

Estar com os azeites

Translation: Be with the olive oils
 Meaning: To be in a bad mood, irritated, angry

theintrepidguide.com

PARABENS ALEXANDRINA FERREIRA!
HAPPY BIRTHDAY ALEX FERREIRA!

90 ANOS DE IDADE!
90 YEARS OF AGE!



Winnipeg Insurance
REGULATED BY THE GOVERNMENT OF MANITOBA

Helia Caleiras
Personal Lines Consultant

3 - 925 Headmaster Row, Winnipeg, MB, R2G 4J4
Telephone: 204.832.6027 Fax: 204.885.9254
Email: hcaleiras@wpgins.ca Web: www.winnipeginsurancebrokers.com



LIGA SOLIDÁRIA DA MULHER
PORTUGUESA DE MANITOBA INC.

11º Chá Anual Outono
11th Annual Autumn Tea

Domingo, dia 27 de Outubro de 2019
Sunday, October 27 of 2019

Espectáculo de vari edades / Variety Show
Desfile de Moda / Fashion Show

Entrada / Entrance: 1:00 p.m.
Casa dos Açores: 1 Açores Street

No. 001 **\$15.00**

al Autumn
27 de Outubro de
October 27 of 2019
ri edades / Variety
oda / Fashion Sh
Entrance: 1:00 p.m.
res: 1 Açores Street
\$15.00



NOVA MEGA LOJA EM:
1725 Ellice Ave., Winnipeg
Tel: 204 783-1727
www.furnitureandmore.ca

- ❖ MOBÍLIAS
- ❖ ELECTRODOMOMÉSTICOS
- ❖ ELECTRÓNICOS
- ❖ ARTES DECORATIVAS

QUARTOS DE CAMA
QUARTOS DE SALA
SALA DE JANTAR
ESTANTES * MESAS
MAQUINAS DE LAVAR
MAGQUINAS DE SECAR
FOGÕES * FRIGORÍFICOS
MICRO-ONDAS * ARCAS
TELEVISÕES * STEREOS
AR CONDICIONADOS
E MUITO E MUITO MAIS

myFlowersToGo.com
646 WILLIAM AVE, WINNIPEG MB, R3A-0K3

Beautiful Flower Arrangements
Birthday, Wedding, Funeral Flowers & all other Occasions, fresh or silk.

www.myFlowersToGo.com
Paulo Sergio Carvalho

We sell Wedding Licenses & provide Wedding Officiant Services
Bus Phone: 204-633-2295 or 204-783-8673 Cell: 204-294-4389
Email: askflowerstogo@gmail.com Address: 646 William Ave

An Evening at X-Cues, featuring Christa Lucas

Text by Mia Sally Correia,
Photos by Michel da Silva

An unexpected dinner and a mid-week show never sounded or tasted so good. Paulo Bergantim of *Luso-Can TV* invited *O Mundial* to spend a quiet evening in the company of 90 other like-minded Winnipeggers in the central West End at X-Cues on Sargent Avenue. On the menu, a choice of steak, chicken, fish, or pasta (vegetarian), with a side of Sicilian or Italian tossed salad and Caesar, of course. Cocktails with tongue-in-cheek names such as *The Sicilian Deal* and *Bitter Guiseppe*, plus a fully stocked bar with the usual spirits and well-priced wine; coffees as only the Italians can make and serve, and tasty just sweet-enough desserts.

Paulo tells me, *we've been holding these dinner shows for two years now. Today is the first show of season three. The menu is customized for each show, and we have a headliner act, plus an opener. We encourage performers to perform originals, but they are free to do some covers as well – we just like the emphasis on the originals to better showcase their talent and to give them an opportunity to put their own stuff out there. As far as I know, we're the only ones doing this in Winnipeg. Folks like it because they're home by 10pm!*

The headliner, Christa Lucas, is a self-described gypsy soul with a farmer's heart, and she performs a set of mostly originals on her acoustic guitar. Between songs, the X-Cues host Sarah asked a few questions about inspirations and song lyrics, which included catchy clauses like "ripped jeans and a trucker cap," and "she'll lock you in a cage and throw away the key; she'll never change, no." For an encore, Christa (@Christa Lucas Music on Insta and Facebook) re-takes the stage with a few cover tunes ranging from a deconstructed version of Paula Abdul's "Hit and Run," to a more traditionally rendered version of Janis Joplin's "Me and Bobby McGee."

Interested? Contact Paulo Bergantim or Rosy Infantino/Sal Infantino at X-Cues



LUSO CANADIAN CLUB

913 Sargent Avenue | Winnipeg MB | 204.783.7479

Servimos: Petiscos, Marisco, Sandwiches

Vendemos: Bebidas, Refrescos, Aguas e Cafe

Venha visitar-nos!



Uma noite no X-Cues, com Christa Lucas

Texto de Mia Sally Correia,
Fotos por Michel da Silva

Um jantar inesperado e um show no meio da semana nunca soaram ou tiveram um gosto tão bom. Paulo Bergantim, da *Luso-Can TV*, convidou o *O Mundial* para passar uma noite tranquila na companhia de outros 90 Winnipeggers que pensam da mesma forma, no centro de West End, no X-Cues, na Avenida Sargent. No menu, uma escolha de bife, frango, peixe ou macarrão (vegetariano), com um lado de salada siciliana ou italiana e Caesar, é claro. Coquetéis com nomes irreverentes como *The Sicilian Deal* e *Bitter Guiseppe*, além de um bar totalmente abastecido com as bebidas espirituosas habituais e vinhos com preços razoáveis; cafés como apenas os italianos podem fazer e servir, e saborosas sobremesas doces o suficiente.

Paulo me diz que *estamos realizando esses jantares há dois anos. Hoje é o primeiro show da terceira temporada. O cardápio é personalizado para cada programa, e temos uma atração principal, além de um abridor. Incentivamos os artistas a apresentarem originais, mas eles também são livres para fazer algumas capas - gostamos da ênfase nos originais para mostrar melhor seu talento e dar a eles a oportunidade de divulgar suas próprias coisas. Até onde eu sei, somos os únicos a fazer isso em Winnipeg. As pessoas gostam porque estão em casa às 22h!*

A atração principal, Christa Lucas, é uma alma cigana auto-descrita com o coração de um fazen-

deiro, e ela executa um conjunto de originais principalmente em seu violão. Entre as músicas, a apresentadora do X-Cues Sarah fez algumas perguntas sobre inspirações e letras de músicas, que incluíam cláusulas atraentes como "jeans rasgados e boné de caminhoneiro" e "ela trava você em uma gaiola e joga fora a chave; ela nunca vai mudar, não." Para um bis, Christa (@Christa Lucas Music no Insta e no Facebook) volta ao palco com algumas músicas de capa, que vão desde uma versão desconstruída de "Hit and Run", de Paula Abdul, até uma versão mais tradicionalmente traduzida de "Me", de Janis Joplin. e Bobby McGee.

Interessado? Contato Paulo Bergantim ou Rosy Infantino/Sal Infantino no X-Cues





GERÊNCIA
Tony e Gilberto Cabral

SERVIÇO
AUTOPAC REPARAÇÕES E
PINTURAS DECARROSE E CAMIÕES



Tel. (204) 632-6225
180 Parklane Avenue
Winnipeg, MB R2R 0K2

PAGINA DOS COMBATENTES

Texto de Pedro Correia

VISITA A MONTIJO BASE AÉREA NÚMERO 6

No dia da Força Aérea em Viseu, estivemos sentados na mesma mesa com o Coronel Gomes Graça. Assim apareceu o convite para uma visita a Montijo, à Base Aérea número 6.

Esta Base começou a ser usada desde o ano de 1953, até à presente data. Foi construída pela Marinha Portuguesa, antes da segunda Guerra Mundial.

Fui recebido pelo segundo Comandante da Base, que me mostrou as instalações. Hangares onde havia helicópteros de salvamento, juntamente na esquadra 751 havia os Pumas, 501 esquadra de Bisontes, e mais outros.

O Sargento Mor Mecânico do Armamento e Equipamento, Adjunto do Comandante para a classe de Sargentos, António Jaime Ferreira Rocha, foi um bom cicerone durante o dia, explicando-me todos os detalhes.

CAÇADORES ESPECIAIS, escrito por Mia Sally Correia, contando a minha odisseia em Angola, que foi muito apreciado. Foi-me oferecido um livro com a história completa da Base, que muito reconhecidamente agradeço.

Ficámos amigos e a foto foi tirada em frente dum avião que serve para transporte de tropas e materiais. Despedimo-nos e regressámos a Lisboa.

TRIBUTO AO LEONETE CORREIA, EX-MERCANTE MARINHAS PORTUGUESAS E HOLANDESAS, 1º CABO, TELEGRAFISTA

No dia 21 de Setembro, Pedro Correia e Carlos Oliveira do Núcleo da Liga dos Combatentes de Winnipeg e Joseph Pay Jack, Presidente da Legion n. 6 e George McCall, membro da mesma, participaram num jantar de Veteranos da Elmwood Legion, em homenagem aos Veteranos da referida Legion.

Leonete Correia foi primeiro cabo telegrafista B.I.18 em S. Miguel, sendo destacado para a Marinha Mercante Portuguesa. Posteriormente foi transferido para a Royal Dutch Navy - Holanda, no ano de 1956.

Na altura, em que o Navio Mercante entrava no Canal Suez, começou uma crise entre a Inglaterra e os Estados Unidos da América, obrigando os navios a pararem, para não serem bombardeados. As mercadorias que levavam, não puderam ser descarregadas. Esteve em risco uma guerra entre Inglaterra e U.S.A.

Com o conhecimento da Liga dos Combatentes de Lisboa, o Núcleo de Winnipeg reconheceu este sócio da Liga, pela sua participação na Crise e também como Soldado Português.

O Núcleo agradece à Legion número 6 de Elmwood e seu Presidente Joseph Payjack e George McCall pelo seu apoio a Leonete Correia e ao nosso Núcleo.

MOSAIC
FUNERAL
CREMATION & EMBALMENT SERVICES

Honest Service. Sincere Staff.

Our team of professional experts will guide you during your time of grief and ensure your loved one is well celebrated.

Call today for our competitive funeral and memorial packages.



Darin Hoffman
Owner

Feel at Home.

IMMEDIATE NEED? CALL (204) 275-5555 FOR ASSISTANCE, WE'RE AVAILABLE 24/7
1839 INKSTER BLVD • 1006 NAIRN AVE • MOSAICFUNERALS.CA • INFO@MOSAICFUNERALS.CA

TRIBUTE TO LEONETE BELT, EX-PORTUGUESE AND DUTCH MERCHANT MARINES, PRIVATE 1st CLASS, TELEGRAPHIST

On September 21, Pedro Correia and Carlos Oliveira of the Winnipeg Combatant League Nucleus and Joseph Pay Jack, President of Legion no. 6 and George McCall, a member thereof, attended an Elmwood Legion Veterans Dinner, in honor of the Legion Veterans and to pay tribute to Leonete Correia, ex of the Portuguese and Dutch Merchant Marines.

Leonete Correia was the first telegraphist B.I.18 in S. Miguel, being seconded to the Portuguese Merchant Navy. He was later transferred to the Royal Dutch Navy - Netherlands in 1956.

As his Merchant Ship entered the Suez Canal, a crisis began between England and the United States of America, forcing ships to stop in order not to be bombed. The goods they carried could not be unloaded. A war between England and the U.S.A was at risk.

With the knowledge of the Lisbon Combatant League, the Winnipeg Nucleus recognized this member of the League for his participation in the Crisis and also as a Portuguese Soldier.

We thank Elmwood Legion # 6 and its President Joseph Payjack, as well as George McCall for their support of Leonete Correia and our joint cause.

NOTA EDITORIAL: PARABENS TIO LEONET! UM TRIBUTO BEM-MERCIDO.

EDITORIAL NOTE: CONGRATULATIONS UNCLE LEO! A WELL-DESERVED TRIBUTE.



Only Minutes Away and....
Ready to Serve You!

VIDEL MEDICAL CLINIC & VIDEL PHARMACY
WALK-INS • FAMILY DOCTOR • PHARMACY

FAMILY DOCTORS
MALE • FEMALE
Accepting New Patients
Walk-Ins Are Welcome
Languages spoken:
English, Hindi, Punjabi,
Arabic & Portuguese

CLINIC PHONE NUMBER: 204.775.5160
711 Sargent @ Toronto FREE PARKING (BEHIND THE MEDICAL CLINIC)

VIDEL PHARMACY
HOURS
Mon-Fri: 9am to 5:30pm
Saturday: 9am to 1pm



SEU HORÓSCOPO MENSAL CORADO POR UM ARQUEIRO

LEO - 23,7 - 23,8

Feliz aniversário Leo; Visão geral anual

Conhece a ti mesmo! Para fazer mudanças significativas que vão fundo este ano, deve parar de procurar respostas e validação fora de si mesmo; em vez disso, olhe para dentro e tente evitar sua necessidade habitual, às vezes compulsiva, de atenção. Sim, sua vida é sua para viver, mas não é sempre sobre você. Ajuda a dizer a verdade e ver a realidade como ela é, e não como espera que seja. Se fizer isso, terá maiores ganhos em manter sua posição no centro do palco, porque sua energia virá de um lugar autêntico, profundamente dentro de si mesmo. Pode ajudar a se livrar de uma bagagem emocional que carrega há muito tempo e seguir em frente. Não há problema em libertar as pessoas para sempre - não com raiva, mas com amor. Caminhe em sua direção afastando-se daqueles que servem apenas para machucá-lo ou impedi-lo.

Amor e sexo

Sua vida romântica irá beneficiar acima de tudo. Purgue os tipos de vítimas do ai-sou-eu; os narcisistas da variedade de jardins; e sim, até os empatas manipuladores. Se está em um relacionamento e aqueles que estão ao seu redor, fazem duvidar do seu amado, ou se está em um relacionamento com um desses tipos e é impedido de encontrar um verdadeiro amado, valha-os!

Carreira e Dinheiro

Desde maio, enfrenta as consequências de decisões financeiras passadas, nem sempre tomadas com prudência. Em dezembro, estará em um caminho melhor, desde que, possa adotar a disciplina para superar os primeiros 21 dias necessários para formar hábitos melhores. Use um guardanapo ou uma planilha, mas comece realmente acompanhando suas despesas e, à medida que melhorar, tente fazer um orçamento com base em melhores decisões de gastos.

Saúde e bem estar

À medida que faz mudanças em áreas de sua vida que variam de amor a dinheiro, irá naturalmente fazendo alterações para otimizar sua saúde com melhores hábitos alimentares. Ao rastrear suas despesas com mais cuidado, fica atento ao número de vezes que come em restaurantes e sai para tomar bebidas.

Vida social

Você está em uma posição de conhecer tipos criativos que também foram além de "viver o fim de semana" ao começar a olhar para dentro, se livrar daqueles que não servem mais e acompanhar seus gastos sociais. Como resultado, sua vida social se tornará mais significativa à medida que atrai pessoas que pensam da mesma forma.

Agosto Setembro

Este mês, se optar por aceitar sua missão, será o ponto de partida do seu ano em que olha para dentro para fazer mudanças significativas; caso contrário, atrairá os mesmos tipos de pessoas, passará o tempo nos mesmos lugares e lidará com os mesmos problemas. A decisão é sua - minha aposta é que vai escolher mudanças significativas e vá fundo; afinal, chamará muita atenção se o fizer! E sabe bem que adora essa atenção, e do tipo que ama e se alimenta.

Sorte # 13, Carta de Tarô *O Eremita*

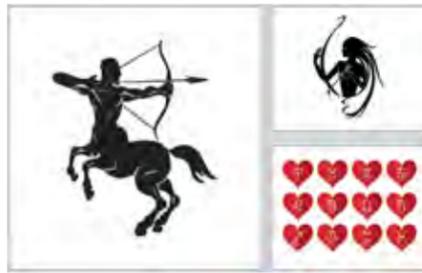
VIRGEM - 24,8 - 23,9

Você se sente incrivelmente poderoso quando deixamos o verão e entramos no outono, e pode conseguir muito antes que a neve voe. O que precisa fazer? Aplique-se, tornando-se mais consciente do mundo físico ao seu redor. Isso permitirá que descubra o que está entrando e o que está saindo ao virar a esquina em direção aos feriados. Visitará quem deseja visitar e não quem geralmente se sente obrigado a visitar. Torne-se criança novamente: faça perguntas; por que, quando, onde, quem, o que ...? O que as pessoas estão dizendo e o que você está observando? As respostas virão do coração.

Sorte # 8, Carta de Tarô, *Rei dos Corações*

LIBRA - 24,9 - 23,10

Estenda a mão este mês; fazer novos amigos; candidatar-se a novos empregos. Por que não? Só porque se inscreve não significa que deve aceitá-las. Comece a ver as conexões entre as pessoas, entre onde está agora e onde pode estar no futuro. Um jovem brilhante apresentará como uma espécie de professor, mas apenas se você deixar suas noções preconcebidas sobre quem é professor e quem é aluno. Caso contrário, talvez não



perceba essa pessoa, nem a sabedoria de mudar a vida que ela pode ajudá-lo a encontrar em suas conexões pessoais e profissionais, e românticas -- além de outras.

Sorte # 7, Carta de Tarô, *A Estrela*

ESCORPIÃO - 24.10 - 22.11

Está saindo de um verão emocional muito intenso, mas é assim que você rola, e daí? A queda continua a tentá-lo com oportunidades de continuar pulando dentro e fora dessa montanha-russa emocional, e a desfrutará completamente, mas apenas se liberar sua negatividade e tendências mais fracas à autopiedade. Você é um herói na sua história de vida, não uma vítima. Se fizer isso, encontrará um renovado senso de propósito e força, que por sua vez inspirará as pessoas a sua volta a encontrar sua própria força e propósito. Você é um líder nato - um tipo geral, por que se esquece isso de si próprio? Pare com isso!

Sorte # 13, Carta de Tarô, *O Mundo*

SAGITÁRIO - 23.11 - 22.12

Os pássaros derramam suas penas; verdade, o que você gosta de fazer, mas eles também precisam deles para voar. Não derrube tantos que prejudique sua capacidade de voar. Centauros precisam andar; verdade, mas eles também precisam voltar para casa e dormir, tomar água e descansar antes da próxima aventura. O que estou dizendo, Sag? Você precisa de uma boa base! Algumas coisas interessantes acontecerão neste mês: uma, receberá ajuda inesperada das relações atuais e passadas; segundo, sua aceitação dessa ajuda é uma maneira de praticar o perdão e, por fim, não repetir velhos padrões novamente; e ainda melhor, ver uma maneira melhor de agir, daqui para frente, em vez de reagir.

Sorte # 33, Carta de Tarô, *A Imperadora*

CAPRICÓRNIO - 23.12 - 20.1

Sua força é seu escudo agora; além disso, em suas conexões diretas e indiretas com as pessoas, avançará com ousadia. Melhor ainda, você será capaz de conceituar e visualizar seu futuro de maneira lógica e parecida com um mapa. Nem sempre é verdade que, SE faz isso, ENTÃO consegue isso ... mas por um tempo limitado, querido Cap, o universo está dando um passe livre para se aprimorar rapidamente, e para trazer outros com você. Não desperdice o cupom cósmico! Não vou dizer que te contei no próximo mês ...

Sorte # 71, Carta de Tarô, *O Louco*

AQUÁRIO - 21.1 - 19.2

Sua atração pelas filosofias, misticismos e superstições da nova era em geral sempre foi forte, mesmo para aqueles envolvidos em práticas religiosas tradicionais. No entanto, neste mês, obtém informações importantes sobre como combinar essas atrações e práticas com outras partes mais práticas da sua vida, em particular misturando a maneira como aborda sua carreira e a sua vida amorosa. Como é quando ama sua alma, por exemplo? Ou seguir sua paixão com sua mente? Como é a sensação de colocar todo o seu coração trabalhando com sua equipe ou solicitando um novo emprego ou promoção? Pegue as peças do seu quebra-cabeça e combine-as de uma maneira totalmente nova. Não ficará desapontado. O risco será compensado.

Sorte # 23, Carta de Tarô, *As de Copas*

PEIXES - 20.2 - 20.3

Pratique permanecer nos níveis mais elevados e espirituais da experiência humana. Não deixe que outras pessoas o arrastem para a insignificância de detalhes sujos. Você é uma figura grande, pensador espiritual - sempre foi, sempre será - e alguns de vocês ainda negam essas forças. Como eu disse a Escorpião: pare com isso; Apenas pare! Se puder fazer isso, continuará a subir acima da escuridão e trará outras pessoas com você. Isso não significa, no entanto, que negue sua própria sombra ou se faça passar por algum tipo de santo. Ah, não, isso significa apenas que deve estar pronto para dar àqueles que se apresentarem prontos, tudo o que aprendeu até o momento. Cansado de dar? Descanse e depois dê um pouco mais! Parece contra-intuitivo, mas para você, é o único caminho.

Sorte # 3, Carta de Tarô, *9 de Copas*

AIRES - 21,3 - 20,4

É hora de fazer um balanço da sua lareira e casa e ver onde está agora e para onde mais gostaria de ir. Onde está obtendo bons resultados? O que está fazendo para alcançar esses bons resultados? Você precisa fazer isso em outras áreas da sua vida para progredir. Saiba que, não há atalhos ou respostas fáceis. Em todo esse inventário, encontrará uma parte essencial da sua jornada, descobrirá o que está funcionando bem e o que não está funcionando tão bem e começará a aplicar esses bons hábitos e práticas à parte principal da sua jornada. Sejam 18 ou 88, é um bom momento para refletir sobre o estado atual e mudar para o seu estado futuro, mas faça-o com delicadeza e apreço pelo quão longe você chegou.

Sorte # 55, Carta de Tarô, *Rainha de Paus*

TAURUS - 20,4 - 21,5

Você sempre foi hábil em agir e manifestar seus desejos neste mundo. Mas, no momento, fica um pouco complicado, principalmente porque a ação precisa estar mais alinhada com a sua visão, para que seus desejos neste mundo sejam consistentes com o que está na vida agora, e não onde estava. No mês passado, ou mesmo no ano passado. Também será útil que pense de maneira mais criativa sobre como suas ações interagem com as de outras pessoas e como essa interação, por sua vez, pode mudar a manifestação de sua preferência e os desejos deles. O estereotipado boio numa loja de porcelana é capaz de sentar-se para um bom chá com tipos mais delicados e mostrar-lhes como eles podem se beneficiar de uma ação mais direta para manifestar seus desejos ou colaborar em idéias sobre como fazer as coisas funcionarem melhor em casa ou no trabalho.

Sua vida amorosa é bastante sólida agora, então não mexa com ela! Mas fique longe de "vacas" que não conseguem lidar com os "chifres," ou haverá muitas lágrimas e drama para se afastar pacientemente, e todos sabemos que a paciência não é sempre uma força para o touro

Sorte # 31, Carta de Tarô, *A Torre*

GÊMEOS - 21,5 - 20,6

Você progrediu bastante no verão e está pronto para fazer ainda mais - não pare agora; continue! As pessoas vão ouvi-lo mais do que nunca; afinal, está pegando fogo onde quer que vá, desde eventos sociais a reuniões e projetos de trabalho, memes e postagens em mídias sociais. Como eles estão ouvindo mais do que nunca, seus gêmeos vão brincar juntos, de uma maneira mais unificada do que o normal. Você será tão divertido e mágico que as pessoas vão confundir-lo com um arqueiro que faz jatos. Suas habilidades de comunicação melhorarão como resultado dessa identidade equivocada e você poderá vender sua visão para quem tiver tempo para ouvi-la. Porém, não perca tempo, porque uma vez que a neve voa e os Sábios reais saem para jogar, terá que esperar até seu aniversário na primavera para desempenhar esse papel hermético novamente. Mas, por enquanto, divirta-se!

Sorte # 88, Carta de Tarô, *O Mágico*

CÂNCER - 22,6 - 22,7

Um dia, tudo fará sentido. Eu prometo. Mas hoje não é o dia. Seus laços emocionais com o passado ainda são fortes, embora não esteja disposto a enfrentá-los de frente. Pare de recuar em sua concha, Câncer; em vez disso, encare os seus problemas e pare de exagerar sua atitude de diabos e preocupação. O problema é que você se importa e é muito mais poderoso consigo mesmo e com os outros quando admite que sua concha não é tão impenetrável quanto você a apresenta. Tente ouvir mais; pergunte; ser curioso; às vezes fica quieto, sem fazer nada, e ouve o silêncio com mais frequência. Se puder fazer isso, encontrará paz com seu passado.

Sorte # 5, Carta de Tarô, *O Diabo*



T D S

**THOMPSON
DORFMAN
SWEATMAN**

**ADVOGADOS E
SOLICITADORES**

**NOTÁRIO
PÚBLICO**



DRA. SILVIA DE SOUSA, ADVOGADA

**1700-242 HARGRAVE STREET
WINNIPEG MB CANADA R3C 0V1**

**TEL: 204.934.2592
FAX: 204.934.0592**

**E-MAIL: SVD@TDSLAW.COM
WEBSITE: WWW.TDSLAW.COM**



Centro Português Casa do Minho

1080 Wall St., Winnipeg, MB R2E 2R9 Canadá
Tel. 204-772-1070 E-mail: 7721070@mts.net

**YOUR MONTHLY HOROSCOPE
AS CURATED BY AN ARCHER**

LEO – 23.7 – 23.8

Happy Birthday Leo; Yearly Overview

Know thyself! To make meaningful change that goes deep this year, you must stop looking outside of yourself for answers and validation; instead, look within and try to avoid your usual, sometimes compulsive, need for attention. Yes, your life is yours to live, but it's not always about you. It helps to tell the truth of it and see reality as it is, and not as you hope it might be. If you do this, you will have greater gains in holding onto your position on centre stage, because your energy will come from an authentic place, deep inside of you. It might help to get rid of some emotional baggage that you have been carrying for a long time and move on. It's okay to release people for good -- not in anger, but in love. Walk towards yourself by walking away from those who only serve to hurt you or hold you back. If you do that...

Love & Sex

Your romantic life will benefit most of all. Purge the woe-is-me victim types; the garden variety narcissists; and yes, even the manipulative empaths. Whether you are in a relationship and those are around you causing you to second guess your beloved, or whether you are in a relationship with one of those types and being kept from finding a true beloved, ditch 'em!

Career & Money

Since about May, you've been facing the consequences of past financial decisions, not always prudently made. By December, you'll be well on a better path, provided that you can muster up the discipline to get past the first 21 days that it takes to form better habits. Use a napkin or a spreadsheet, but start by really tracking your expenses and as you get better, try making a budget based upon better spending decisions.

Health & Wellness

As you make changes across areas of your life ranging from love to money, you will naturally make changes to optimize your health with better eating habits. By tracking your expenses more carefully, you'll become hyper-aware of the number of times you eat in restaurants and go out for drinks..

Social Life

You're in a position to meet creative types who have also moved beyond "living for the weekend" as you begin to look within, get rid of those who no longer serve, and to track your social spending. As a result, your social life will become more meaningful as you attract like-minded people.

August-September

This month, if you choose to accept your mission, will be a starting point of your year as you look within to make meaningful change; otherwise, you'll attract the same old people, hang out in the same old places, and deal with the same old problems. It's your call -- my bet is you choose meaningful change and go deep; after all, it'll garner you lots of attention if you do! You know, the kind you love and feed off of.

Lucky #13, Tarot Card *The Hermit*

VIRGO – 24.8 – 23.9

You feel incredibly empowered as we leave summer and head into fall, and you can achieve a lot before the snow flies. What do you need to do? Apply yourself, by becoming more aware of the physical world around you. That will enable you to figure out what's in and what's out as you round the corner towards the holidays. You will visit who you want to visit and not who you have generally felt obligated to visit. Become a child again: ask questions; why, when, where, who, what...? What are people telling you and what are you observing? Answers will come from heart.

Lucky #8, Tarot Card, *King of Hearts*

LIBRA – 24.9 – 23.10

Reach out this month; make new friends; apply for new jobs. Why not? Just because you apply doesn't mean you have to take them. Start to see the connections among people, between where you are now and where you could be in the future. A bright young person will present to you as a kind of teacher, but only if you let down your preconceived notions about who is a teacher and who is a student. Otherwise, you may not notice this person at all, nor the life-changing wisdom they may help you to find in your personal, professional, and romantic connections.

Lucky #7, Tarot Card, *The Star*



SCORPIO – 24.10 – 22.11

You're coming off of a very intense emotional summer, but that's how you roll anyway, so what of it?! The fall continues to tempt you with opportunities to

keep jumping on and off of that emotional roller-coaster, and you will enjoy it thoroughly, but only if you release your negativity and weaker tendencies towards self-pity. You're a hero in your life story, not a victim. If you do this, you will find a renewed sense of purpose and strength, which will in turn inspire those around you to find their own strength and purpose. You are a natural born leader -- a general of sorts, why do you forget this about yourself? Stop it!

Lucky #13, Tarot Card, *The World*

SAGITTARIUS – 23.11 – 22.12

Birds shed their feathers; true, which you love to do, but they also need them to fly. Don't shed so many that you impair your ability to fly. Centaurs need to roam; true, but they also need to come back home and rest up, take water and rest before the next adventure. What am I saying, Sag? You need a good home base! A couple of interesting things will happen this month: one, you will receive unexpected help from current and past relations; two, your acceptance of this help is a way for you to practice forgiveness, and ultimately, not repeat old patterns again; and even better, to see a better way of acting, going forward, instead of reacting.

Lucky #33, Tarot Card, *The Empress*

CAPRICORN – 23.12 – 20.1

Your strength is your shield right now; further, it is found in your direct and straightforward connections to people that you will move boldly forward. Even better, you will be able to conceptualize and visualize your future in a logical, map-like fashion. It is not always true that IF you do this, THEN you get that..., but for a limited time offer, dearest Cap, the universe is giving you a free pass to better yourself rapidly, and to bring some others along with you. Don't waste the Cosmic Coupon! I won't say I told you so next month...

Lucky #71, Tarot Card, *The Fool*

AQUARIUS – 21.1 – 19.2

Your attraction to new age philosophies, mysticism, and superstitions in general has always been strong, even for those of you involved in traditional religious practices. However, this month, you come to some important insight about how to blend those attractions and practices with other, more practical parts of your life, in particular by mixing up the way you approach your career and love life. What does it look like when you love with your soul, for example? Or follow your passion with your mind? How does it feel to put your whole heart into working with your crew, or applying for a new job or promotion? Take the pieces of your puzzle, and re-combine them in a whole new way. You won't be disappointed. The risk will pay-off.

Lucky #23, Tarot Card, *Ace of Cups*

PISCES – 20.2 – 20.3

Practice staying in the higher, more spiritual levels of the human experience. Don't let others drag you down into the insignificance of dirty details. You are a big picture, spiritual thinker -- always have been, always will be -- and some of you still deny those strengths. As I said to Scorpio: stop it; just stop it! If you can do this, you will continue to rise above the darkness and bring others with you. That does not mean, however, that you negate your own shadow, or pass yourself off as some kind of saint. Oh no, this just means that you should be ready to give to those that present as ready, all that you have learned yourself up until this point. Tired of giving? Rest up, and then give some more! It sounds counter-intuitive, but for you, it is the only path.

Lucky #3, Tarot Card, *9 of Cups*

AIRES – 21.3 – 20.4

It's time to take stock of your hearth and home and see where you're at now and where else you'd like to go. Where are you achieving good results? What are you doing to achieve those good results? You need to do that in other areas of your life in order to progress. Know that, there are no short cuts or easy answers. Somewhere in all of this stock-taking, you'll find a key part of your journey, figure out what has been working well and what hasn't been working so well, and start applying those good habits and practices to the key part of your journey. Whether 18 or 88, this is a good time to reflect on the current state and move into your future state, but do it gently and with appreciation for how far you've come.

Lucky #55, Tarot Card, *Queen of Wands*

TAURUS – 20.4 – 21.5

You've always been handy with action and manifesting your desires in this world. But it gets a little bit complicated for you at this time, mostly because the action needs to come more in line with your vision, so that your desires in this world are consistent with where you are at in life now, and not where you were last month, or even last year. It will also be helpful for you to think more creatively about how your actions interact with the actions of others, and how this interaction might in turn change the manifestation of your own as well as their desires. The stereotypical bull-in-a-china-shop in you is capable of sitting down to a nice tea with more delicate types, and showing them how they might benefit from more direct action to manifest their desires, or collaborate with you on ideas about how to make things work better at home or at work. Your love life is pretty solid now, so don't mess with it! But stay away from "cows" who can't handle the "horns," or there will be plenty of tears and high drama for you to patiently sidestep, and we all know that patience isn't always a strength for you.

Lucky #31, Tarot Card, *The Tower*

GEMINI – 21.5 – 20.6

You've made a good deal of progress over the summer, and you're poised to make even more -- don't stop now; keep going! People will listen to you more than they ever have; after all, you're on fire everywhere you go, from social events, to work meetings and projects, to social media memes and posts. Because they are listening to you more than ever, your twins will come out to play together, in a more unified fashion than usual. You'll be so fun and magical that folks will mistake you for a jet-setting archer. Your communication skills will improve as a result of this mistaken identity and you'll be able to sell your vision to anyone who has time to listen to it. Don't waste time, though, because once the snow flies, and the real Sages come out to play, you'll have to wait until your birthday in the spring to play this hermetic role again. But for now, have fun!

Lucky # 88, Tarot Card, *The Magician*

CANCER – 22.6 – 22.7

One day, it will all make sense. I promise. But today is not the day. Your emotional ties to the past are still strong, although you are unwilling to face them head on. Stop retreating into your shell, Cancer; instead, face up to your issues and stop exaggerating your devil-may-care attitude. Trouble is, you do care, and you're much more powerful in your own self, and to others, when you admit that your shell is not as impenetrable as you present it to be. Try to listen more; ask questions; be curious; sit still sometimes without doing anything and listen to the silence more often. If you can do this, you will find peace with your past.

Lucky #5, Tarot Card, *The Devil*

Japinder Singh
REALTOR®
Coldwell Banker
ULTIMATE SERVICE
Cell: 204.999.4594
Office: 204.985.4300
Fax: 204.475.5069
japinder@coldwellbanker.ca
www.coldwellbanker.ca
COLDWELL BANKER
PREFERRED REAL ESTATE

ASSOCIAÇÃO PORTUGUESA DE MANITOBA -- FESTAS DO ESPÍRITO SANTO NO PARQUE

Texto por Paulo Delgado
Fotos por Paulo Delgado/Michel da Silva

Decorreu no passado fim de semana a nona edição das Festas do Divino Espírito Santo no Parque no Parque Desportivo e Recreativo da APM.

No Sábado pela manhã o espaço foi preparado, o altar do Espírito Santo e as mesas para o vinho, para o pão, para a carne e para o pequeno almoço. As pessoas foram chegando e apreciando o altar do Espírito Santo, acomodando-se para as cerimónias. O Sr. Padre André benzeu a comida e o vinho, começando então depois as pessoas a servirem-se do tradicional Bodo de Leite.

Enquanto se comia o Bodo de Leite preparavam-se os carros para a distribuição das Pensões. Enquanto isso na zona da cozinha já se notava a aza-fama para os preparativos para a refeição do dia seguinte.



Começou então o cortejo pelas ruas para a distribuição das pensões. Em cada lote do cortejo era recebido com entusiasmo pelos seus proprietários. Be-bidas e comida eram oferecidos aos foliões. O cortejo demorou várias horas a percorrer as ruas, no final as pessoas cansadas, mas bem-dispostas regressaram a suas casas com o sentimento de missão cumprida.

Ao fim do dia a irmã Karina Ribeiro liderou os presentes na oração do terço em louvor do Espírito Santo. Depois do jantar o programa da noite juntou novamente as pessoas para assistirem à atuação dos ranchos da APM Mocidade e Alegria, seguindo-se o João Pimentel com a sua música bem disposta levando as pessoas à pista para um pezinho de dança.

No Domingo bem cedinho um "batalhão" de voluntários comandados pela Dona Lurdes Dias preparavam o banquete que iria ser servido mais tarde a cerca de 600 pessoas. Enquanto isso outro grupo de voluntários preparava o recinto e o palco para a eucaristia.

O autocarro com a excursão chegou ao parque por volta da 1:00, as pessoas iam chegando e ocupando os seus lugares para a missa. Enquanto isso a Banda Aurora liderada pelo Henrique Braga ia fazendo o sound check para acompanharem a eucaristia. A missa foi celebrada pelo Sr. Padre André, tendo como cocelebrante o Sr. Padre Paul Tingley da Diocese de Saint Laurent, O André Furtado um jovem seminarista de Angra do Heroísmo e



de visita à família ajudou na celebração. Acabada a missa foi tempo para a coroa-ção das crianças. Formou-se de seguida a procissão que percorreu as ruas do Parque acompanhada pela música da Banda Lira de Fátima.

Enquanto a procissão percorria as ruas do parque, na cozinha eram dados os últimos retoques na refeição, no recinto retiravam-se as cadeiras e volta-vam-se a por as mesas a preceito com toalhas de pano, pratos e talheres, mais de 600 lugares sentados para receber os convivas que se iam juntando à entrada. Depois do regresso da procissão a banda tocou o Hino do Espírito Santo, as portas do recinto abriram e as pessoas procuravam um lugar para se acomodar. A Fátima Carreiro saudou os presentes e foi ajudando e orientando as pessoas para as mesas. Cerca de meia hora estavam todos sentados e a refeição começou a ser servida. A ementa foi composta pelas tradicionais Sopas do Espírito Santo à moda do Pico, Carne Cozida e Assada foi servida.

Após a refeição, começou o programa da tarde com um concerto da Banda Lira de Fátima dirigida pela maestrina Maria Dias.



Seguiram-se os Ranchos Infantil, Luzitos, Mocidade e Juventude da APM, e o Rancho as Pérolas da Nossa Banda da Banda Lira de Fátima. Fez-se então o sorteio das rifas e fe-char o programa uma vez mais a boa disposição e música de João Pimentel.

Esta festa só foi possível graças ao trabalho em equipa da Direção, da Co-missão de Manutenção do Parque e dos muitos voluntários que se disponibilizaram. A todos que abdicaram de estarem sentados com as famílias e amigos um muito obrigado.

NOTA EDITORIAL: *Renovando as nossas forcas...* O Império do Divino Espírito Santo, fundado em 2010 pela Associação Portuguesa de Manitoba, é celebrado anualmente no parque recreativo Português. A mensagem dirigida ao povo do púlpito é sempre em relação ao Divino Espírito Santo. Este ano, variou no sentido em mandar a mensagem mais diretamente aos jovens, dizendo lhes, *temos de amar cada vez mais, uns aos outros; isto é o que é o verdadeiro sentido do Espírito Santo.*

Em Inglês, disse mais plenamente: *PUSH: pray until something happens! PUSH with the Holy Spirit. With the Holy Spirit, father continued, addressing the youth, all things are possible; a message not lost on anyone under the quietened canopy of the outdoor hall at the park, young and old. All things are possible, he reiterated in conclusion, with the Holy Spirit.*



Associação Portuguesa de Manitoba

659 Young St.
Winnipeg, Manitoba
204-783-5607

O bém conhecido músico Eddy Melo actu-ou na Casa do Minho, no passado dia 14 de Setembro, com uma seleção de Músicos Amigos... FOTOS DA NOITE DOS ARTISTAS
fotos por Michel da Silva



27º Aniversário

Sábado, 5 de Outubro de 2019
Entrada às 18h00

DELICIOSO JANTAR

*Sopa, Salada, Steak e Peito de Galinha
com Acompanhamento, Sobremesa e Café*

Ementa para Crianças

*Sopa, Salada, Chicken fingers com Batata frita
e Sobremesa*



**Espectáculo
por
Hermano
Silva**

Ingressos:
Sócios \$22.50
N/Sócios \$25.00
Crianças \$10.00

Para bilhetes, telefone para
a Sede (204) 947-0049,
João Paulo (204) 955-6442,
Nélia (204) 479-4080,
ou qualquer membro da
Direção

CORK & OLIVE

PORTUGUESE MARKET & COFFEE BAR



939 Notre Dame Avenue
Winnipeg MB R3E 0M8
204.219.0492



Tel. 204-947-0049

Casa dos Açores

1 Açores Street
Winnipeg, Manitoba
R3B 0V4 Canadá

E-mail: casadosacores.wpg@mts.net



The well known musician and local Elvis impersonator Eddy Melo performed at Casa do Minho, on Saturday, September 14, with special guests for a dinner and show aptly called NIGHT OF ARTISTS -- 2019

Photos by Michel da Silva

Thanks To Eddy and all musicians for putting together a night jam-packed with oldies but danceable goodies!

Text by Mia Sally Correia



Luso-Can TV was on hand to tape parts of the show and interview musicians, which was, speaking personally, a good deal of fun for me as host, because I remembered all of them from early performance in the 1970s and... I LOVE ELVIS!-- the show took us all back to some happy times in our community!

Following the tasty meal of roast chicken, served up generously and professionally by the Casa do Minho kitchen and serving team, we hit the dance floor en masse...



nv
EYE CARE
EYE WEAR

(204) 504 – 6863
698 Corydon Ave
nvmyeyes.com

Óculos exclusivos - produzidos em Portugal

20% de desconto nos óculos e \$75 sem seguro por Exames dos olhos (adultos \$95 regular) até 31 de outubro de 2019

poupe - reserve agora!

Dra. Nadine Shelton O.D.
serviços em inglês, francês e português

Desejamos ser a sua óptica



OBITUARIES

IRENE DE JESUS CAMILO August 25, 1931- Sept. 5, 2019

It is with great sorrow that we announce the passing of our beloved Mother and Grandmother, Irene Camilo on Thursday, Sept. 5, 2019 at the age of 88 years. Our mother passed away peacefully after battling many stroke related complications over the past 8 months. Irene was predeceased by her husband of 49 years, Heitor Camilo, her parents and her 8 siblings. Irene was a devoted wife, mother, grandmother, mother-in-law and sister-in-law, who will be lovingly remembered by her daughters Tina (Arthur Vieira), Anna (Roger Fernandes), her grandchildren Serena, Shane, Scott, Kyle and Chantelle, great grandson Landen, her brother-in-law Julio Camilo and her nephew Paulo. She will be missed by family and friends both in Winnipeg and Portugal.



Irene was born and raised in Algarve, Portugal. She then moved to work in the Lisbon area. Mom married the love of her life in 1960 and 2 years later had 2 twin daughters. To make a better life for the family, mom moved to Winnipeg to join her husband in Dec. 1967. Mom worked at Winnipeg Leather until she retired in 1993. Mom and Dad then travelled between the retirement home they built in mom's birth town in the Algarve and Winnipeg to be with her beloved daughters and grandchildren; returning permanently back to Winnipeg in 2006. Family was what she treasured most. Mom worked hard, she was a good cook and baker. She loved making the grandkids favorite foods and mending their clothes. She liked socializing with her friends and watching her favorite tv soaps on RTP TV. Mom will be truly missed by all of us. The family wishes to thank the staff of N5 at Grace Hospital, Cornish 2 at the Misericordia Hosp., Unit 2 at St. Joseph's Residence and N1 at Concordia Hosp for their compassionate care and support.

Prayer Service was held on Tuesday, September 10 at Cropro Funeral Chapel. Mass of Christian Burial was celebrated on Wednesday, September 11 at Immaculate Conception Roman Catholic Church. Interment followed at Assumption Cemetery.

MARIA DA CONCEIÇÃO GUERREIRO ROSA (SANITA) August 28, 1936 – September 10, 2019

It is with heavy hearts that our family announces the passing of our dear mother, aunt, grandmother Maria Da Conceição Rosa at the age of 83.

Maria was born in Santa Barbara de Nexe, Algarve Portugal and predeceased by her loving husband Jose in December 2012. She will be forever remembered and greatly missed by her sons, Valter, Filipe (Amy) and precious granddaughter Precilla. Also by numerous relatives of Winnipeg and in the Algarve Portugal. Maria was soft spoken and humble. Her life was not without difficulty and adversity. In spite of all the challenges, she was devoted to family and managed to be employed many years with Winnipeg Enterprises. She enjoyed a modest lifestyle, cooking, gardening, family and travelling to the Algarve.



The family thanks the wonderful staff of Misericordia Place Level 3 for the special loving and compassionate care she received.

Viewing and the Funeral Service was held on Monday, September 16 in Cropro Funeral Chapel. Interment followed in Fort Garry Roman Catholic Cemetery. We will hold you in our hearts forever.

DANIEL SEOANE NEVES June 10th, 1975 – September 17th, 2019

It is with great sadness that we announce the passing of Daniel Seoane Neves on September 17th, 2019 in Winnipeg, Manitoba at the age of 44. Daniel is survived by his grandmother, Maria Del Carmen Presas, his parents, Maria Teresa Neves and Americo Henrique Neves, his wife Maria Manuela Sousa, his children, Francisco and Clara, his brothers, Mark and Henrique Neves.

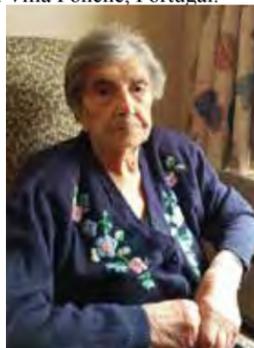


Daniel was born on June 10th, 1975 in Winnipeg, Manitoba. In 1978, Daniel, along with his family, moved to Moitas Venda, Portugal. Living in a small town allowed Daniel a lot of freedom. Even at a young age, Daniel loved the outdoors and would spend hours outside exploring with his friends and cousins. In his younger years, Daniel and his brothers would spend most of their summers in Ferrol, Spain, with their grandparents. Daniel completed the fourth grade in Portugal before the family moved back to Winnipeg in 1985. Daniel graduated from Shaftsbury High School in 1993. After taking a course at Winnipeg South Tech, Daniel enrolled at Red River College where he completed the Design Drafting Technician Program. Shortly thereafter, Daniel moved to Portugal where he worked at Construções Casimiro in Mira de Aire for several years. In 2011, Daniel graduated from the University of Manitoba with a master's degree in Landscaping Architecture. For the last several years he worked for Trek Geotechnical. Daniel and Manuela met in 2009 and were married in 2012 in Ponta Delgada, Sao Miguel, Acores, Portugal. Soon after they married, they welcomed their son, Francisco in 2013 and then daughter Clara, in 2016. Daniel worked hard to care and provide for his family. There was nothing he wouldn't do to make sure his family's needs were met. Daniel was kind and generous. He was creative and had many hobbies from, master chef, gardening, apparel designer, landscaper, artist, music DJ and furniture maker. Daniel was very handy just like his late grandfather and he took pride in being able to fix things. He was a passionate soccer fan, who enjoyed watching all games, specifically the Seleçao, Real Madrid and Juventus.

Daniel's memorial occurred on Saturday, September 21st at Cropro Funeral Chapel. In lieu of flowers, Daniel requested that donations be made into a trust for his children, Francisco and Clara through any TD Bank (Acct: 6433998, Transit: 66447). As well, a Go Fund Me page has been set up. Daniel's family would like to thank the staff at Cancer Care Manitoba, Dr. James Paul, Nubia Chaudhary, as well the staff at the Health Sciences Center, unit GD4 for their efforts and care.

ROSA SILVEIRA RODRIGUES

Peacefully on September 17, 2019, Rosa passed away at the Maples Personal Care Home surrounded by her family. Rosa was born on May 20, 1924 in Villa Fonche, Portugal. She was the second youngest of four children born to Custodio and Julia. After she married in 1946, Rosa and her husband Antonio were raising their children in the small village of Rio Frio, Portugal. While she stayed home and cared for the children, in order to support his family, Antonio worked in Brazil in the 1950's and France in the 1960's. Her eldest daughter eventually moved to Canada. On December 14, 1972, her husband Antonio passed away. With two young children still at home, Rosa was sponsored into Canada by her eldest daughter Maria. In December of 1973, she made the long journey to Canada, bringing along her two youngest children Rita and Jose. Gloria and her family moved to Canada in 1975. The family was now all living in Winnipeg. Once



Rosa settled in and having two children to care for she found employment. Even though she did not speak English, she found a job working at a meat processing factory. She worked very hard and remained at this job for 17 years until she retired at 65. With her children all grown, Rosa lived independently on her own for numerous years. Due to health issues, she eventually moved in with her daughter Gloria and son-in-law Alfredo. He was able to provide her healthy meals, take her to doctor's appointments, communicate and translate from English to Portuguese when necessary and most importantly ensured that she was well cared for. Eventually it became too difficult to care for at home due to dementia and was necessary to move Rosa into River East Personal Care Home and then to Maples Personal Care Home. Here she could receive the additional care she would now require. Rosa leaves to mourn her passing her daughters Maria (Custodio), Gloria (Alfredo), Rita (Fernando) and her son Jose (Barbara). She had 9 grandchildren, Antonio, Salvador, Michael, Victor, Albert, Anthony, Mike, Elizabet and Marissa. She also had 18 great grandchildren. She is also survived by her sister Gloria in Portugal. Rosa was predeceased by her husband Antonio, her sister Maria and brother Manuel. The family would like to thank the River East Personal Care Home and the Maples Personal Care Home for their kindness, compassion and support in caring for our mom during this difficult time. Prayers were said on Tuesday, September 24 at Cropro Funeral Chapel, 1442 Main Street. Mass of Christian Burial was celebrated on Wednesday, September 25 at Immaculate Conception Church. Interment followed in Holy Family Cemetery. In lieu of flowers, the family would appreciate that a donation be made to the Dementia / Alzheimer Society or to a charity of your choice.

PEDRO GARCIA SOUSA

After a courageous battle with cancer, Pedro passed on September 18, 2019 at the Grace Hospice at the age of 73. Pedro is predeceased by his father Jose Garcia Sousa and mother Ludovina DaSilva Goularte Sousa. He is survived by his former wife Virginia Xavier, son Jose Manuel Sousa and daughters Edenia Maria Sousa and Maria Albertina Sousa. Pedro enjoyed making wine, fixing watches, volunteering around the community, and helping family and friends. One of his favorite things to do was to spend time with his grandchildren and great grandchildren. A celebration of life was held on Thursday, September 26, 2019 at Cropro Funeral Chapel.



CARMELIA DE MELO

Peacefully after brief bout with pancreatic cancer, Carmelia de Melo (nee da Costa) passed away at Concordia Hospital on September 12. She was predeceased by her father Manuel da Costa, her mother Maria da Carmo da Costa, and her brothers Maxmiano and Rogerio da Costa. She leaves behind her husband of 59 years Joao (John), son Roger and daughter-in-law Marlene, her grandson Michael, daughter Fatima, her sister Manuela, and many nieces and nephews. This ordinary life began on Sao Miguel, Acores, Portugal in 1935. She met her husband through friends and followed him to Canada with a nine-month old son in tow. She adapted to Winnipeg winters while hanging on to the core values of faith and family. Carmelia's home always had food, love, and a pragmatic approach to life. Funeral mass took place on Wednesday, September 18 at St. Alphonsus Roman Catholic Church. Burial took place at Assumption Cemetery. In lieu of flowers, we ask people donate to either the Concordia Hospital Foundation, CancerCare Manitoba, or Holy Names House of Peace on 211 Edmonton Street. The family would like to thank the staff of N1 North at Concordia Hospital for their kindnesses and hard work during mom's final weeks. Thank you also to Palliative Manitoba and to Dr. Annabel Vatheuer for her years of caring for mom.

This is my commandment, that you will love one another as I have loved you. (John 15:12)

204.586.8044
1.888.586.8044 TOLL FREE

Cropro
FUNERAL CHAPEL

1442 Main Street, Winnipeg, Manitoba

DESDE 1957, QUE GENEROSAMENTE SUPORTA A NOSSA COMUNIDADE, COM COMPAIXAO, BONDADE, E CARINHO.
SERVICOS CREMATORIOS E FUNERAIS NORMAIS.

PUBLISHER/EDITORA
 Navegante Cultural Navigator
 204.772.5820
 204.981.3019

EDITOR-IN-CHIEF
 Mia Sally Correia



e-mail: omundial@outlook.com

DISTRIBUTION-PUBLICITY CONSULTANT:
 Pedro Aires Correia

PORTUGUESE COPY EDITOR:
 Maria José R. Marques Correia

ADVISORY GROUP 2019:
 João Pedro Correia
 Lucy Andrade,
 Agostinho Bairos; Paula Calado
 Paulo Bergantim, Luso-Can TV
 Paulo Jorge Cabral, Consul
 Ritchie Gage,
 Mala Sachdeva
 Mario J. Santos

COLLABORATORS:
 Angela Ciceron, Intern,
 Paulo Delgado, APM; Mark Neves, DMCI
 Victor Lopes, Dr. Nadine Shelton
 Dela Silva, Tony Soares, Nelia Soares
 Fatima Sousa, CSP Video
 Claudia Angela Moniz, C.A.M. Photography
 Nahurira Rwamatooro, Via Africa
 Michel da Silva, O Mundial Photographer

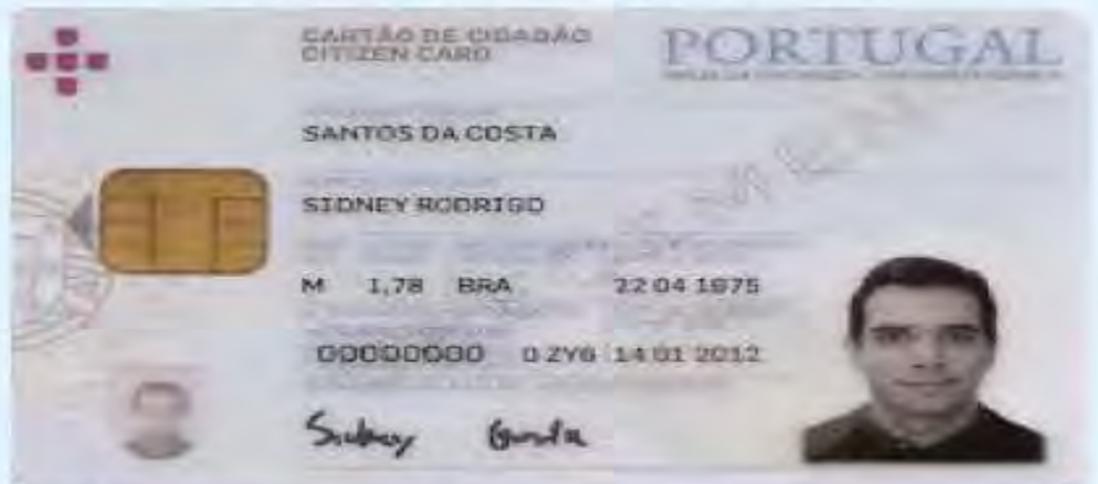
LIVE YOUR DREAM... CALL US TO SELL, BUY OR BUILD YOUR HOME

DREAM HAVEN REALTY INC.

dreamhavenrealty.com **204.944.2770**

Walter Mota Manuel Mota Tara Mota

CARTÃO DE CIDADÃO EM WINNIPEG



O Equipamento para requerer ou renovar o Cartão de Cidadão estará em Winnipeg nos seguintes dias: 31 de Outubro, 1 e 2 de Novembro de 2019
 Para marcação e mais informações por favor contatar o Consulado em Winnipeg pelo Telefone 204 943 8941

WINNIPEG FREE PRESS (WFP) CULTURE PAGE WITH O MUNDIAL!

LOOK FOR THE NAVEGANTE-O MUNDIAL BANNER ONE SATURDAY EACH MONTH IN THE WFP, IN PRINT AND ONLINE, WHY NOT, US? **FORÇA!**

PARTING SHOTS -- RIGHT PANEL AND BOTTOM AT THE PARK... CIAO AO VERAO 2019!

